Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 2110 — SIX PAGES — NGÀY THỨ TƯ 26 AOUT 1925. NGÀY MỒNG 8 THÁNG BẢY NĂM ẤT SỬU — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 17

DIRECTEUR—PROPRIÉTAIRE
NGUYỄN-VĂN-CỦA
Téléphone: 203
(Adresse télégraphique)
LỤC-TỈNH—SAIGON

GIÁ BÁN

	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm	12$00	15$00
Sáu tháng	6 50	8 00
Ba tháng	3 50	4 50

BÁN LẺ MỖI SỐ.... 0$05
Mua báo thì kể từ ngày mồng một và ngày 16 mỗi tháng và phải trả tiền trước.

Lục Tỉnh Tân Văn

(LỤC-TỈNH TÂN-VĂN & NAM-TRUNG NHỰT-BÁO RÉUNIS)

南中日報六省新聞

JOURNAL QUOTIDIEN

NHỰT BÁO xuất bản mỗi ngày, trừ ngày lễ và ngày chúa-nhựt

DÉPÔT LÉGAL INDOCHINE No 3412

POUR LES ANNONCES S'ADRESSER:
A Saigon: aux Bureaux du Journal rue Catinat, 152-155-157 (1er étage)
A Hanoi: aux Bureaux du Trung Bắc Tân-Văn.
A Paris: chez MM. Davignon, Bourdet & Cie 9, rue Tronchet.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

Thơ, chèques và mandats gởi mua báo thì đề ngay cho M. NGUYỄN-VĂN-CỦA Tổng-lý Lục-Tỉnh Tân-Văn, còn bài vở đăng báo thì đề cho M. LÊ-HOÀNG-MƯU chủ bút.

CHỨNG BỊNH TRONG BÁO-GIỚI

Con người mỗi người đều có mỗi chứng bịnh, chẳng bịnh nọ thì bịnh kia, chẳng bịnh hiền thì bịnh dữ; nhưng ít nhiều gì thế nào cũng phải có. Mà nói bịnh đây là bịnh về tánh khí chớ không phải về thân-thể. Bởi mỗi người đều có mỗi chứng bịnh nên mới thấy trong bá công chư nghệ gì cũng thấy do nơi người mà sanh luôn chứng bịnh ấy. Ti sơ qua như nghề buôn: chỗ thì siêng-năng cần mẫn mà dối-dãi lợt-lạt bần-hờ; còn chỗ thì vui vẻ bãi-buôi mà lại rủi vươn phải cái tánh chần-chờ biếng nhác. Còn không biết bao nhiêu là chứng bịnh khác nữa, cũng bởi do nơi tánh-khí của con người mà ra đó.

Nói tóm lại một lời là mỗi nghề mỗi nghiệp gì, bất luận là sang hay hèn, qui hay tiện cũng ít cơn nào tránh cho khỏi. Như sang gì cho bằng làm một ông quan to, thế mà càng gọi sang bao nhiêu, chứng bịnh lại càng ngặt nghèo bấy nhiêu; ấy là cái bịnh cướp của ban ngày, « ăn hối-lộ » đó!

Nhưng nghề-nghiệp gì, phải chứng bịnh gì, thì gẫm còn có chỗ phải; đến như trong báo-giới ta đây lại cũng vướn phải chứng bịnh chi nữa sao? Thật quả trong báo-giới ta có một chứng bịnh rất dữ dội độc hại vô cùng. Chẳng phải như các chứng bịnh khác là biếng nhác, là cướp của ban ngày, « ăn hối-lộ » chi chi, mà chính là cái bịnh hay gây gổ kích-bác lẫn với nhau. Cứ hễ ít lâu thì nổi lên một lần có hơn nửa tháng hoặc một đôi tháng. Vừa êm êm đâu cũng độ chừng năm ba tháng thì lại nổi lên một trận nữa. Cứ mãi vậy mà thét rồi thành tục, dường như trong báo-giới ta có cái lệ buộc tự-nhiên là ít lâu phải có nổi lên một trận chưởi mắng gây gổ lẫn với nhau vậy. Tiếng thì nói rằng bút chiến mà xem ra quá ư thường tình chưởi lộn. Ban đầu còn chọn lời lựa tiếng theo điệu văn-chương, còn lấy lý tưởng mà phân trần theo nhà văn biện-luận; sau rồi vì kẻ thua một tiếng người hơn một lời, nổi giận đùng đùng, áp nhau chưởi thôi như mưa bấc.

Ai chẳng biết rằng cả trong nghề nghiệp gì cũng có kẻ giỏi người dở, kẻ khéo người vụng, há dám tự-phụ lấy mình rằng giỏi hơn khéo hơn cả thầy. Nhứt là đứng ra làm một vị bỉnh bút báo-chương, hằng ngày đào-đảo nơi lòng phô bày tư-tưởng, thì dễ nào tránh cho khỏi những đều lầm lạc. Mà hễ người cầm viết để làm thì quốc-dân tất phải có hại, ấy là lẽ tự nhiên. Vậy thì dầu ta có châm-qui kích-bác chỗ sai-siễng lầm lạc của người, ấy cũng là vì quốc-dân, vì nghĩa-vụ của ta phải làm đó thôi, chớ chẳng phải do nơi cái ác-cảm nào, nặng lòng hềm thù oán ghét gì ai mà phải toan rửa hận.

Nhưng mà than ôi! Hạng người cầm viết biết nghĩ lẽ ấy có được bao nhiêu người? Vì công-tâm mà kích-bác, vì chân-lý mà châm qui thì không, vì thấy ông nầy hờn ông kia, ông kia hận ông nọ một sự riêng gì đó, đoạn chờ lấy dịp đặng trả thù, giả danh đối nghĩa chưởi nhau cho đã nư đó thôi. Bởi nên nhiều khi ta còn thấy trong những trận bút ấy, ngoài lời thô-lỗ cộc-cằn, còn xen vào biết bao nhiêu chuyện riêng tư ở nhà người là khác. Đó chẳng lạ gì, cũng vì tông lý mà phải nằm càn, giận quá mà thành ra mất trí.

Lại cứ như lời nói của một vị chủ-bút kia, đang khi vui câu-chuyện nói chơi với tôi một lời nầy thì đủ biết.

— Nầy ông, vẫn biết ông thường khi cầm viết kích-bát người; nhưng giả như một đôi cơn người trả lời lại phải lẽ nhằm lý, không còn chỗ nào để cho ông bắt được; chẳng hay chừng ấy ông làm sao? Có khi ông đành gát bút mà chịu thua chăng?

— Không! Có thế gì đến nỗi chịu thua! Nói cùng mà nghe, như xảy ra một đôi khi nào mà người đoạt hết lý của mình, không còn thế gì vấn-đáp nữa đặng thì mình đừng thèm nói qua việc ấy, cứ kiếm cho được một điều sơ siễng nào của người đó, nắm lấy mối mà phăn tới hoài, muốn nói mấy chục trương giấy lại không được.

Đó, tuy-vân là lời nói của vị chủ-bút ấy đùa-bỡn một lúc đó mặc dầu, song xét ra thì quả thật cái thói hèn-mạt ấy không phải là không có kẻ thật-hành. Bởi cớ, có nhiều người chưa rõ thì lấy làm lạ, hỏi rằng mấy tay bỉnh-bút chẳng biết sao mà họ hay quá, dầu nói thế nào họ cũng trả lời nghe xuôi rót; chẳng bao giờ thấy họ bằng lòng ngả lý.

Ôi cũng bởi cái bịnh nói sang đàng sang sá, hỏi đông nói tây đây mà không có việc cải hoài sao được. Nên ước ao sao trong báo-giới ta tìm phương thuốc nào mà chữa lần cái chứng bịnh nặng nề ấy, như là chưởi lộn, nói việc riêng của người và túng lý kiếm việc khác cãi càn, chẳng ăn nhập vào đâu cả.

Được vậy thì báo-giới xứ ta mới có thể yên ổn cho.

LÊ-QUANG-VÂN

TRẢ LỜI BÀI « BÚT CHIẾN »

Về quốc-văn của báo Cộng-Luận ngày 24, 25 và 27 Juillet của ông Mộng-Xuân biện luận bài phản đối của ông Vân-Bình

Sách có câu: Bất cang kỳ sự mạc đương đầu, nghĩa là việc gì không can đến mình thì chớ gánh vác dương đầu làm gì, lời dạy ấy dã hiển nhiên vậy, song tôi vừa đọc báo Công-Luận số 147, 148, 149 thấy ông Mộng-Xuân có bài bác mấy lời biện [illegible] ông Vân-Bình trả lời cho ông Hoành-Sơn; ông Mộng-Xuân tuy là người không can thiệp việc ấy mà bởi vì lòng nhiệt thành đối với quốc-văn ngày nay mà ông viết bài trả lời lại việc ấy, vậy thì tôi đây cũng chính là một người dã biểu đồng tình như ông Mộng-Xuân mà viết ra mấy lời sau nầy đặng tỏ bày cái ý kiến của tôi đối với ông Mộng-Xuân là thế nào

Ông Mộng-Xuân bài bác rằng cách hành văn của ông Vân-Bình có bịnh, không chấm dứt câu, cứ lấy dấu virgule và dấu point-virgule mà kéo dài câu ra hoài; vì ông cầm viết cứ thong thả kéo câu ra dài thì dễ, còn người đọc nếu trí thấp hơn ông thì chi cho khỏi lộn xộn vì câu dài quá nhớ sao cho hết. Ông Mộng-Xuân bài bác câu ấy để chỉ trích câu nguyên văn của ông Vân-Bình nói rằng: « Muốn biết ý « tứ của một đoạn văn thì trước phải « nên phân « cú, đậu » (ponctuation) « mạch lạc, sau là lại phải hiểu cái « tinh thần và tư tưởng của đoạn văn « ấy, mà tác-giả muốn điệu dẫn theo « cách gì. Thí dụ như ông Bá-Nha « trông lên núi mà đờn, thì tinh thần « phát ra thanh âm, nghe có ý cao « chất ngất; đến khi trông xuống dòng « nước chảy thì dọng đờn nghe cuộng-« cuộng chảy xuôi; có bạn tri-âm là « Tử-Kỳ biện ra được hai điệu ấy. Ấy « gọi tinh thần và tư tưởng của người « gảy đờn. — Còn như Bạch-cư-Dị làm « bài « Tỳ-bà-hành » để thuật chuyện « Tầm-dương-phụ đờn tỳ-bà, thời âm « điệu bài ấy khi líu lặng, khi khoan, « khi nhặc, khi bồng, khi trầm giống « như dọng đờn tỳ-bà gảy. Ấy là tinh « thần và tư tưởng của người viết « văn đã chuyên chú vào đờn tỳ-bà. « Vậy thì đoạn văn mà ông Hoành-« Sơn vừa bài bác trên kia chính là « cái tư tưởng của tôi lúc ấy đã điệu « dẫn theo trận gió ngàn thông, cảnh « chiều hầu tối giữa chốn núi cao « rừng rậm, quạnh quẻ đìu hiu; mà « tả ra tâm trí của chàng Lâm-hàng-« Mai lúc bấy giờ đã rủi bị thi hỏng « lại thêm nỗi nhớ nhà, thì lòng người « đối với phong cảnh lúc ấy hình « như cảnh trời chiều, cơn gió truốt, « xuôi dầy theo một bề, bởi vậy cho « nên đoạn văn ấy chảy xuôi mà « không ngừng, toàn dùng dấu « đậu » « (,) mà chấm câu, là muốn cho « điệu dẫn cả tư tưởng tinh thần hợp « theo phong cảnh, vậy thì như thế « là phải, nào có nặng tai đâu mà « ông Hoành-Sơn lại bảo rằng: đọc « cho hết câu đã đuối, còn trí đâu « suy nghĩ kịp cho tác giả nói gì, câu « dài nghe nặng tai » rồi ông lại bài bác rằng ông Vân-Bình cải lại như vậy là không thiệt tình và khiếm lý; rồi ông lại nói thêm rằng: « văn hay là văn đọng đọc mà hiểu đặng, *cảm hóa đặng*; bằng văn hay mà mình viết rồi mình hiểu thì tưởng dầu cho tư tưởng tinh thần có điệu dẫn lên chốn cửu-tiêu xuống nơi thập điện cũng không bổ ích cho sự văn hóa nước nhà đặng.....

Ông Mộng-Xuân nói vậy thì tôi coi đi coi lại rồi nghĩ tới nghĩ lui, bỗng phì cười ha-ha, đương nằm coi báo bỗng ngồi xổm dậy trong lúc canh khuya đêm vắng làm cho kẻ nội nhơn tôi thất kinh vùng dậy mà hỏi tôi rằng: đang lúc đêm khuya canh vắng, có việc gì mà mình cười nói như vậy, có phải là mình mớ ngủ chăng, hoặc có chiêm bao mừng thấy mà vui cười chăng? Tôi vui miệng mà đáp luôn rằng: phải, tôi nằm thấy chiêm bao ông Mộng-Xuân có chuyện vui nên mới cười. Kẻ nội nhơn tôi liền hỏi: chớ ông Mộng-Xuân nào, mà thấy chuyện gì [illegible] nơi chồng báo Công-luận để đó rồi nói: đó, nằm thấy ông Mộng-Xuân ở nơi mấy tờ báo đó. Kẻ nội nhơn tôi tánh hiếu học theo dõi cũng có ít nhiều bút nghiên, nay bỗng nghe chồng mình nói công chuyện xem có bộ lý thú liền với lấy mấy tờ báo Cộng-luận rồi đọc suốt một hồi, khi đọc đã xong thì kẻ nội nhơn tôi hỏi rằng ông Mộng-Xuân là người thế nào, mình đã từng quen biết ông bao giờ chưa? Tôi đáp rằng: tôi chưa từng quen biết ông bao giờ song tôi tưởng ông cũng là một người bác học quán văn lại có tài cao-đàm-hùng-biện, mà ông lại là một người mến quốc-văn, hằng ngày đem tinh thần chuyên chú đặng xem xét các điều khuyết điểm của quốc-văn, một người như vậy thiệt là đáng kính đáng phục, Tuy tôi chưa được hân-hạnh mà tiếp nhan ngài nhưng mà « nhứt-thức Hàng-kinh-châu » thì cũng rất lấy làm toại nguyện, kẻ nội nhơn tôi nghe tôi nói rồi lại đáp rằng: mình nói phải lắm, song cứ như câu của ông Vân-bình viết: gió hìu hịu mát... thì tôi nghe rất phải có việc gì mà phải chấm câu. Đoạn chương thủ nghĩa như vậy thì có ích gì.

Còn như ông Hoành-Sơn lại dứt ra từng khúc mà thốt nhiên ở ngay câu đầu, gió hiu hiu mát thì ông chấm hai chấm rồi tiếp đến lòng bàn khuán buồn v. v. thì ông dứt ra làm 6, 7 khúc, thật là không thêm được nghĩa lý tư tưởng gì hơn nữa, mà làm cho kẻ đọc văn thấy nhiều chấm cú, đậu, nhiều đoạn, nhiều khúc thêm chuyện chú ý tứ về đó mà xét nghiệm, song rốt đoạn rồi thì chẳng qua cũng một phong cảnh, một sự tình cho chẳng thêm được ý gì lạ, vậy thì thà cứ chấm virgule như ông Vân-Bình là hay hơn là phải hơn, chớ còn như dứt ra lắm đoạn, lắm câu thì thêm rắc rối cho người đọc phải ngừng cái tư tưởng lại từng đoạn đặng xét, song đọc rốt bài thì không có nghĩa lý gì hơn là chàng Lâm-hàng-Mai khi thấy trời đã gần chiều thì lên xe ra về.

Ông Vân-Bình đã biết ra như vậy mà ông Hoành-Sơn lại còn cải lại như kia, cho nên ông Vân-Bình biết rằng nếu đem lời tầm thường mà biện bạch với ông Hoành-Sơn thì vô dụng, vì ông Hoành-Sơn là một người văn sĩ đã biết cái lý « tam-muội » ở trong văn-chương, nên ông Vân-Bình mới lấy lẽ huyền diệu mà diện dẫn cái tinh-thần vào trong văn-chương mà đáp lại. Vậy mà ông Mộng-Xuân lại cho điều ấy là không thiệt tình và khiếm lý, thì không lẽ biểu ông Vân-Bình phải cắt nghĩa từng câu, từng chữ, đem cái ý tứ thấp hẹp mà giải cho ông Hoành-Sơn nghe hay sao; vậy thì chẳng phải là ông Vân-Bình không thiệt tình và khiếm lý đâu.

HƯƠNG-GIANG (Huế).

(Mai tiếp).

THỌ ÂN MẠC VONG

(Tiếp theo)

Còn như ông Cố-Ung lúc phiêu lạc giang-hồ, may gặp Đồng-Trát tiếng cứ vào triều chép sử. Sau Trát vì ý muốn cướp ngôi cửu ngũ nên phải bị thây phơi giữa chợ. Cố-Ung lẽ nào không biết Trát là đứa giặc của nhà Hớn, mà lại ôm thây Trát khóc kể. Là vì người quân-tử một lần mang ơn tri-ngộ, thì chẳng hề lấy sự thành bại hay còn mất mà dời đổi tấm lòng. (Tác-giả nói chẳng lấy sự thành bại hay còn mất mà dời đổi tấm lòng, là cái tấm lòng đã ghi chạm ơn người phủi đi, cạo đi, chớ chẳng phải một lòng một dạ cùng là theo một phe, một đảng). Nên Cố-Ung khóc Trát là cái ơn tri-ngộ, chớ chẳng phải khóc Trát cướp không đặng cái cơ nghiệp nhà Hớn mà chết. Nên người đại trượng-phu thọ ân người trong cơn người đắc thời một mai mà người có suy thời, suy thế hay là người như ngươi Đồng, thì cũng chớ khá lựa theo người khác cùng là phe mạnh mà chê bai nhạo báng lại, tuy vậy biết người làm quấy, song mình phải hàm thinh mới nhằm nhân đạo chớ, mới phải là người trượng-phu cho.

Còn như Tào-a-Mang bình sanh đối với thiên-hạ thì quấy nhiều hơn phải, song đối với Quang-vân-Trường thì trọn phải. Khi Vân-Trường phò Nhị-tẩu qua Ngũ-quang thì lúc ấy Vân-Trường dầu cho mình đồng xương sắt đi nữa cũng chẳng khỏi tay của Tào-Mang. Nhưng mà A-Mang còn theo cho bạc, vàng, áo cẩm-bào. Tào mà làm vậy là cố ý giữ chữ tín với thiên hạ chớ còn gì mong là Quang-vân-Trường đáp ơn. A-Mang lẽ nào không biết Quân-Hầu sức trảm Nhan Lương tru Văn-Xú, trí thì sánh cầm Bàng-Đức, Vu-Cấm, mà Tào thả đi thì dường thả cọp về rừng, thì cái ơn Tào đãi Quân-Hầu thượng mã dề kim, hạ mã dề ngân, chẳng là uổng lắm chăng? Đã biết ăn hột cơm của Tào mà quá ngũ-quang Quân-Hầu trảm lục tướng, Tào cũng không phiền! Nhưng mà cái sự làm phải ấy tưởng là mất sao? Đó là sự lấm phải với người địch quốc mà còn không mất huống hồ là làm phải với người đồng chủng, đồng bang. Nên ngày Thảo ào binh nơi Xích-bích tậu Huê-dung sức đã cùng, lực đã tận, gặp Quân-Hầu nhạn binh đựng đợi đặng bắt Tào. Đừng nói chi là đánh đập cho rộn ràng, hai bên thì núi, chính giữa thì đàng hẹp, nếu Quân-Hầu truyền cho quân loạn xạ thì tánh mạng của Tào và chư tướng còn gì. Cám vì ân tri-ngộ rất dày, nên Quân-Hầu thả A-Mang nơi Huê-dung, cũng như A-Mang thả Vân-Trường qua năm ải. Vân-Trường thà thọ tử chớ chẳng nở hại người ân. (Chớ nếu A-Mang giết Quân-Hầu ngày ở trong tay, thì trận Xích-bích nầy tới Huê-dung rủi gặp như Trương-Phi, như Tử-Long thì còn chi là tánh mạng).

Người ở đời đối cùng nhau vậy mới gọi là người có độ lượng trượng-phu hảo-kiệt. Chớ chẳng như những hạng người bình sanh, thường ăn cơm người ở nhà người, sau may trong tay đặng một chút tước quờn hoặc thời thế thì đã thấy phản phúc trước mặt, ở nơi người biết sự người, rồi bày ra thói thời lòng tim vít, vạch lá tìm sâu, đặng lập công. Thật hạng người như vậy còn thua con kiến là vật vô tri vô giác.

Cho nên phàm ở đời một lần thì ăn cho ai cũng chớ tưởng cái ân ấy là mất, dầu cho kẻ mang ân mình nữa chừng mà phụ mình đi nữa, thì nếu cái độ lượng mình mà có khác hơn đứa tiểu nhơn, người ngu xuẩn, thì chớ có vội giận vội phiền. Kìa như Quân-hầu nữa chừng mà phụ A-Mang thì trong thời giờ đó chư tướng của Tào ai lại không xỉ tiếu Quân-hầu là người vong ân bội nghĩa, song chừng kết cuộc rồi mới rõ Quân-hầu là người thọ ân mạc vong. Cái độ lượng của người quân tử thì dầu làm phải cho ai cũng chẳng hề nhắc nhở mà làm gì, dầu kẻ ấy chưa đáp ân, mà đáp cái quấy lại cũng vậy. Còn những hạng người thì ăn cho ai, thì mỗi việc mỗi kể, mỗi nhắc, như nhà sư tụng kinh hôm, thì hạng ấy khó mà chen vào đặng cái hạng người quân tử trượng phu. Xét thử mà coi như Quang-vân-Trường chết trước trận Xích-Bích thì hậu thế ai cũng cho Quân-hầu là vong ân Tào. Tấm lòng Quân-hầu có ghi tạc cái thâm ân mà không gặp dịp trả cũng khó mà tỏ cho đặng. Có phải trách ấy oan chăng??? Còn như Sở-bá-vương nghe lời Phạm-tăng nếu không dùng Hàng-tín thì giết phức đi, thì Hàng-tín đâu có làm đến tước vương mà tỏ đặng cái lòng mình là thọ ân mạc vong với Phiếu-mẫu.

Nghĩ lại thì đủ biết cái ân nó rất khác hơn cái nợ mà kỳ tháng, kỳ ngày, kỳ năm, kỳ buổi, chỉ là trọn cái kiếp con người, kẻ may thì gặp hồi trả, còn người rủi chưa đền. Chớ chẳng khá trách những ai thọ ân mà không trả, trọn thấy là hạng người vong ân thì e cho chưa tức lý chăng??? Nên cái ân khi làm ra may gặp đáp cũng tốt, còn không cũng chớ kể là mới phải đạo người. Kìa kiếp con người tuy là vẫn, song đối với non sông, đối với tòng bá, đối với linh đàu thì tuổi người cũng có phần hơn. Ân ngãi chừng nào chung cuộc mới hay, chờ người còn, thì ân còn, cuộc đời xây vần thì ân mạc cầu báo mới trượng phu, còn thọ ân mạc vong mới là quân tử.

LINH-CHI (Baclieu)

CUỘC TUYỂN-CỬ NGHỊ VIÊN PHÒNG CANH NÔNG

Vì lời nghị ngày 26 Août của quan Nguyên-soái Nam-kỳ, cử tri canh nông Langsa và bổn quốc, phải nhóm ngày 13 Septembre tới đây, đặng cử nghị viên phòng canh nông lại, y theo chỉ dụ ngày 30 Avril và nghị định quan Toàn quyền Đông-Pháp ngày 10 Juillet đã qua rồi.

Cử-tri Langsa phải cử 11 vị nghị viên, còn cử tri bổn quốc phải cử bốn vị nghị viên.

Mỗi người ra tranh cử, hoặc người Langsa hay là bổn-quốc cũng vậy, trước 10 ngày bỏ thăm nghĩa là trước ngày 3 Septembre, thì phải trình hay là gởi tới cho quan Nguyên-soái Nam-kỳ một lá khai rằng mình ra tranh-cử, tờ ấy phải ký tên rồi nhận thiệt dấu ký tên ấy theo phép.

Nếu người ra tranh cử mà đúng thể lệ buộc về tuổi và cư ngụ trong thuộc địa thì Nhà-nước mới chấp đơn xin tranh cử.

Trung Bắc

Tờ thông tư về khoản các giấy đơn phải dùng tem

Quan Khâm-sứ thông tư các quan Công-sứ các tỉnh và quan Đốc-lý Đà-nẵng, Dalạt.

Lâu nay người Tây và người Annam đầu đơn làm giấy thường không tem. Xin các quan chủ ý về sự dùng giấy có tem là ích cho nhà-nước. Từ nay về sau hễ đơn gì có tem mới nhận. Nhưng trừ ra khoản gì mà trong nghị định tha mới được khỏi tem.

Phòng bỏ thăm sẽ lập ở Saigon tại dinh Đốc-lý thành-phố và ở các tỉnh tại Tòa-bố.

Cử tri Langsa có gia cư hoặc trú ngụ ngoài chỗ lập phòng tuyển cử và cử-tri ở tại chỗ phòng tuyển cử mà thiệt có bịnh và đủ bằng cớ rằng mình có bịnh thì có phép bỏ thăm vào bao thơ mà gởi.

Cử tri bổn quốc thì bỏ thăm tại tỉnh mình đứng vào sổ bộ thăm. Nhưng mà những cử-tri ngày ấy có mặt tại Saigon thì được phép bỏ thăm tại đó.

BỌI HÌNH CHO TRẺ NHỎ XEM AU GUIGNOL

(Góc đường Blancsubé và Marc-Pourpe)

Chương trình ngày 23 và 27 Août 1925.

1· Eclair Journal N° 1.
2· Petits Mammifères.
3· Maître d'école Alsacien (1re p).
4· Chez les Cannibales (5e étape).
5· Impressions de Savoie.
6. Dick and Jeff.

Đông-pháp thời-sự

SAIGON

Vào mượn áo quần

Vừa rồi không biết bợm nào đâu lạ mặt, hà danh hà tánh, mà hà thị hà thành, trong thế ở nhà vợ con thiếu quần áo đặng mặc cho đủ đời với người ta, muốn sắm thêm nhưng ngặt vì trong túi vắng hoe, biết tính phương nào cho tiện. May đâu ngày nọ bợm ta đi lan-ban ở lối đường Duranton, xẩy thấy nhà của cô Lê-thị-Dau ở môn bài số 32; nhà cửa cũng khá mà coi thế cũng dễ vô nữa. Nên tối lại bữa ấy bợm ta bèn nom đến, vào nhà của cô ta tóm thâu hết một mớ quần áo giá đáng 39 đồng rồi ra đi mất.

Kịp đến sáng ra, cô thức giấc dòm lại áo quần sao mất bốn, nghĩ ra một lát mới hay rằng đây là ăn trộm đến lấy hồi hôm chớ gì. Đoạn đi ngay xuống cớ bót. Ừ, hễ mất thì cứ việc đi cớ bót chớ biết làm sao.

Ai lấy cái bóp-phơi

Bùi-v-Kinh, nhà ở đường Vassoigne số 32; vừa rồi có xuống cớ bót rằng cái bóp-phơi của y chẳng rõ sao mà mới nằm tức thời tức lịnh ở trong túi đó chớ, mà rồi một lát thì bay ngỡ nào đâu mất, làm bây giờ y ngồi đứng không yên; bưng chén cơm lên ăn mà chẳng khác nào ăn đất ăn sau gì vậy. Vì chẳng phải cái bóp-phơi ấy là cái bóp-phơi không; trong đó còn có đựng một số bạc 42 đồng và các giấy tờ riêng là khác nữa.

Mà phải, 42 đồng bạc đối với kẻ giàu có thì gọi ít, chớ còn với người nghèo thì tưởng dễ dùng gì lắm sao! Nhiều khi thiếu một đồng bạc đi hỏi cùng xóm cùng làng đặng mượn mà cũng không ai có mà cho mượn nữa chớ! Thế nên thấy chàng ta như vậy mà động lòng muốn rơi nước mắt. Thì là tội nghiệp quá.

Nhớ quê hương phải không?

Thím Trương-thị-Quí, không có làm nghề gì, nhà ở đường Lagrandière số 91; có mướn một đứa đầy-tớ tên là Vậy, gốc nó

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

ở ngoài Phú-yên (Annam). Thế mà chẳng rõ sao vừa rồi nó bỏ nhà ra đi, lấy theo của thím hết 25 đồng bạc. Thằng nầy còn nhỏ, chừng 15 tuổi thôi. Tội nghiệp, vì còn nhỏ mà lưu lạc như vậy nên lâu ngày quá cũng phải nhớ quê hương lắm chớ. Mà đều nghĩ cho mi cũng lếu lắm, dầu thế nào cũng phải ráng mà dằn lòng xuống chớ. Coi kìa, thiếu chi người lưu-lạc như mi, song muốn trở về cũng phải ráng đợi chừng nào làm ăn cho khá đã chớ, cũng như người ta có làm chủ-bút, yên nơi yên chỗ rồi mới trở về mà điệu vợ con vô chớ.

∴

Túng nên phải tính

Tên T, c. Đ và tên T. d. B. quen nhau mấy năm nay kết nghĩa anh em lấy làm thân thiết; mới rồi đây tên Đ. tới chơi nhà tên B. rủi trong túi có đề quên hơn 80 đồng bạc vừa cởi áo ra đó. Ai dè số bạc ấy nó đã mướn xe đi hồi nào? Sau tên B. nói với tên Đ. nghi người nầy, người kia cho mích lòng, kỳ thiệt thì tên B. lấy, vì tên B. không có làm sự gì phát tài mà trả đặng mấy mối nợ đó, tên Đ. là một người dò xét hay sự việc ấy không xét tới. Ký-giả đặng bài nầy mà tên B. có làm bảnh nữa biết đường cãi quá nào nỉ cùng tên Đ. rằng: bác mất trong nhà tôi bây giờ tôi xin thường v. v.

Cũng không oan ức gì đâu, vì ăn trước trả sau, bụng làm dạ chịu!

NGUYỄN-VĂN MỪNG
Bình-hòa — Bà-chiểu

∴

Xe-hơi chào xe-hơi

Mới hôm bữa 21 Août nầy, vào khoản một giờ, cái xe hơi số C.3295 của M. Néo-Pee-Keng, nhà ở đường Paul - Blanchy, số 181, do nơi tên Phạm-van-Ty, 29 tuổi, cầm tay-bánh, Vừa khi chạy đến góc đường Richaud và Paul · Blanchy, xãy gặp bạn quen, ấy là gặp cái xe Camion số C.4787 của M. H....., sớp-phơ là Nguyen-van-Hao, 28 tuổi, ở đàng kia chạy đến. Hai cái vừa gặp nhau mừng rở; nhưng không rõ trong cái mừng nầy có chen lộn cái kiêu hãnh chút nào không, mà khiến cho đến nỗi giận dữi nhau bèn a thần - phủ chạy lại đụng nhau nặng quá. Làm tên Bui - van-Hiền, 18 tuổi và Nguyen-van-Rang, 16 tuổi ngồi trên xe Camion phải nhào hớt xuống đất bị thương nhẹ nhẹ và cả tên sớp - phơ Nguyen van-Hao cũng rớt luôn nữa. Còn hai cái xe thì hư hao cả thảy.

Vụ chào hỏi xong rồi, bèn bắt tên sớp-phơ xe hơi số C.3295 là Pham-van - Ty giải lên quan Biện-lý đề xử cái tội vô - ý vô-tứ làm hại người ta của va.

Mấy anh sớp-phơ thật thường làm những việc lôi thôi quá! Cũng vì phần nhiều ngụy hay ngỡ rằng vịn được tay-bánh xe hơi là đủng rồi, chớ không dè tay-bánh đó là cái họa-hại chờ ngày, hãy ráng giữ - gìn trong phận-sự.

∴

CHOLACH

Người ba mặt

Nghe nói người ba mặt, chắc ai cũng lấy làm lạ mà ngỡ rằng tinh ma chi chi đó. Thế mà không phải, ấy cũng là người ta vậy. Song số là vừa rồi có tên Đỗ-văn-Dau, dân ngụ tại làng Thới-định; quả thật tên y là Đỗ-văn-Dau, thế mà bữa trước lính hỏi giấy thuế-thân thì chàng ta lại đưa giấy là Dương-văn-Sang, ấy là cái mặt của Dương-văn-Sang đó. Kế qua vài bữa sau lính gặp hỏi giấy nữa, chàng ta lại đưa giấy ra là Đỗ-văn-Nhờ, ấy là cái mặt bữa nay là mặt của Đỗ-văn Nhờ đó.

Như vậy đó có phải là tên nầy có đến ba cái mặt hay không. Nhưng rủi mới hóa ra ba mặt thì lính đã hoảng hồn bèn dắc chàng ta dẫn về bót; chớ chi đừng bắt, cứ việc đề vậy mà hỏi giấy thuế-thân chàng ta hoài thì chắc là chàng ta còn thay không biết mấy trăm mấy chục cái mặt nữa đa.

Đoạn dẫn về ông cò hỏi chàng ta vậy chớ cớ sao mà nhà ngươi thay mặt đổi mặt hoài như vậy; thì chàng ta nói rằng: bởi vì cái mặt thiệt của tôi cũ quá, sợ quan thấy quở phạt, nên cực chẳng đã tôi phải mượn đỡ mặt của người khác mà tròng vô như vậy.

Thiệt chú chàng nầy lếu làm sao là lếu; tới tháng nầy rồi mà sao không lo kiếm tiền đi cạo rửa cái mặt của mình cho sạch, sẽ đi, đề mỗi lần đi đâu cũng phải mượn mặt của người ta mà tròng vô như vậy.

SÁCH

Minh-Tâm Bửu-Giám

Sách «MINH-TÂM BỬU-GIÁM» cuốn thứ nhì par Pétrus Trương-vĩnh-KÝ đã xuất bản rồi.

Vậy quí vị muốn mua xem thì xin gởi thơ cho *Nguyễn-văn-Của, Imprimerie de l'Union rue Catinat 157 Saigon.*

Giá bán . . . . 1$00
Phụ thêm tiền gởi 0 20

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

Ngày 26 Août 1925

GIÁ BẠC

	26-8		25-8	
Nhà-nước	12 F.	20	12 F.	20
Ngân hàng Đông-pháp	12	30	12	15
Société de Gérance de la Banque Ind. de Chine	12	30	12	15
Hongkong Shanghai	12	30	12	30
Chartered Bank	12	30	12	20

∴

MỄ CỐC

Giá lúa chở đến nhà máy Cholon bao lấy luôn giá 100 kilos.

Vinhlong (Gạo-mới)	5$95 à 6 05
Gocong (Gạo-mới)	6 20 à 6 30
Bai-xau (Gạo-mới)	6 00 à 6 10
Baclieu (Gạo-mới)	6 10 à 6 20
Namvian — Gạo trắng mùa cũ	5 65 à 5 75
Namvian — Gạo đỏ mùa cũ	5 30 à 5 40
[illegible] thường (Gạo mới)	6 06 à 6 16

RƯỢU BẠT-HÀ GET
PIPPERMINT GET

VÔ TUYẾN-ĐIỆN

Ở Syrie

Quan Nguyên-soái Sarrail nói rằng quân Druses đã thả ra 75 người Langsa bị cầm tù.

∴

Ếch-banh

Sau khi thương nghị cùng quan Thống-soái Pétain, quan Nguyên-soái Primo de Rivera nói rằng ngài đồng ý cùng quan Thống soái.

∴

Bô-lôn

Thông-tin của báo « Petit Parisien » nói rằng ba đảng-viên cọng-sản đã bị tòa án-binh xử tử và gia hình rồi.

∴

Bọt-tu-ganh

Chánh-phủ I-ta-li có xin phép Chánh-phủ Bọt-tu-ganh cho các phi-công định bay từ I-ta-li qua xứ Argentine được ghé tại thành Lisbonne và cù-lao Açores.

Tại cửa sông Tage, chiếc tàu A-lơ-măng tên « Arta » ở bên thành Constinople qua, thình linh quan thầy thuốc A-lơ-măng Stern bị một viên đạn không ai biết ở đâu bắn ra, Ông ấy bị vít rất nặng cho nên phải điệu vô nhà thương; đương mở đường tra vấn.

Nhựt-bổn

Lúa ở Saigon và ở Californie cũng cứ nhập cảng luôn.

Linh Thương-chánh ở Kobe có bắt được nhiều thuốc lậu ở thành Genève gởi qua. Thuốc ấy của một đảng trốn-xâu; đảng ấy bị phạt vạ 1.800.000 yến mà chúng nó không chịu nạp. Đã giao cho quan Chưởng-lý Đề-hình liệu định.

∴

Xe đụng

Hai xe lửa chở bộ hành đụng nhau gần thành Sens. Người chết và người bị thương đều có.

∴

Ngày 25 Août 1925

Ăng-lê

Cuộc thương-nghị chiến-trái ông Caillaux và ông Churchill đã khởi hồi sớm mai hôm qua, coi mòi thân mật lắm. Chiều lại còn nhóm nữa.

∴

Thăng thưởng

Ông Brégnet, ông Latecoere, ông Renault và ông Rateau được thăng Tam-đẳng bội-tinh; ông phi-công Vachet bay từ Pernambru qua Rio-de-Janeiro và Buenos-Aires được thưởng ngũ-đẳng.

Tin Đại-Pháp

Tuần rồi quan Nguyên-soái Naulin có đi viếng một miền hiểm-yếu thì thấy nơi ấy rất yên tịnh.

Quan Thống-soái Pétain đã đặt tham-mưu tại Meknès.

Người ta quả quyết rằng thứ năm nầy quan Thống-soái Lyautey sẽ xuống tàu về Pháp mà tỏ tình hình bên Ma rốc.

Quan Nguyên-soái Daugan đã đi viếng hướng Nam bên Ma-rốc là xứ ngài trở về trấn nhậm lại. Ngài nói rằng dân miền Nam ở yên và lo công việc thường của mình.

∴

Nạn xe hơi

Ông Melroviez ngoại-giao bộ Thượng-thơ xứ Lettonie bị nạn xe hơi vong mạng.

∴

Ê-gýp

Quân ám sát quan Nguyên-soái Ăng-lê Sir Lee Stack mới bị xử tử và gia hình.

∴

Phi-luật-tân

Chiếc tàu « Aldebaran » của Pháp đã đến Batavia rồi; quan tư Benoist và hai quan vỏ ngày 26 nầy sẽ viếng Buitenborg.

∴

Trung-hoa

Đường xe hơi thương-mãi ở Mông-cổ qua Mãn-châu đã lập lại rồi.

Đường xe lửa ở Taounanfou qua Tsit-Sikar là đường đề giành mối hàng của đường xe lửa Đông Trung-hoa và nhập với đường Nam Mãn-châu mùa thu nầy thì rồi. Đường Mãn-châu đương lật đật đặt thêm một đường rầy phụ nữa.

Ngày 26 Août nầy quan sứ-thần Xô-vết Karakhan sẽ giã Bắc-kinh mà hồi quốc hai tháng; ngài về thế cho ông Tchitcherine ở Moscou.

∴

Nhựt-bổn

Người ta báo tin rằng nhơn dịp nhóm hội-nghị Thương-chánh Trung-hoa, Chánh-phủ Nhựt sẽ xin tăng thuế đề bảo-tín cho quốc-trái Trung-hoa. Chánh-phủ cũng có ý thương-nghị với đại-biểu các hạng thương-mãi về cử chỉ của Nhựt trong lúc hội-nghị.

Ông hầu-tước Ishii sứ-thần Nhựt ở Pháp, ông Adachi sứ-thần ở Banh-gích, ông Nagai khâm-sai ở Xu-e-đơ và ông Matsuda sẽ làm đại-biểu cho Nhựt ở hội Chư-quốc kỳ nhóm tháng Septembre.

MỚI XUẤT BẢN

Sách:

Mẹo Annam (Abrégé de Grammaire Annamite par P. Ký . 1$60
Tứ thơ (tome 1) par P. Ký . . 1 00

Tiểu thuyết:

Chuyện lạ thường (trinh thám tiểu thuyết) par Trương-quang-Tiền 0 25
Cũng vì tình (tiểu thuyết tây) dịch giả: Mlle Lê-thị-Tuyền. 0 30
Bán tại nhà in Union, 157 Rue Catinat Saigon.

PENSIONNAT
Huỳnh-văn-Chợ
CHOLON.— Route Mytho

Trường dạy thi bằng-cấp sơ-học và bằng-cấp tốt nghiệp (Certificat d'études primaires et diplôme de fin d'études complémentaires).

TỰU TRƯỜNG NGÀY 17 AOUT 1925 — nhằm 28 tháng sáu Annam

Xin viết thơ trước đặng bổn trường đề dành chỗ.

Tàu đi các nước

Tàu chạy đi Annam và Tonkin

Chiếc G G. ROUME chạy đi Annam và Tonkin ngày 27 Août 1925, 10 giờ.

Lảnh đồ Chargts. ngày 27 Août
Giờ chót ở sở diễn-tin 8 giờ.
Giờ chót ở M. M. 9 giờ.

Lảnh thơ từ ngày 27 Août
Giờ chót ở sở diễn-tin 8 giờ rưỡi.
Giờ chót ở M. M. 9 giờ rưỡi.

∴

TÀU CHẠY VỀ

Chiếc CHILI ở Tonkin sẽ đến Saigon ngày 8 Septembre.
Chiếc RÉAM ở Bangkok sẽ đến Saigon ngày 31 Août.
Chiếc CEYLAN ở Djibouti đã khởi chạy qua Đông-pháp hôm ngày 18 Août.
Chiếc PAUL-LECAT ở Nhựt-bổn và Trung-quốc sẽ tới Saigon ngày 4 Septembre.
Chiếc CHANTILLY ở Pháp quốc sẽ đến Saigon chiều nay 6 giờ.
Chiếc CAMRANH ở Tonkin sẽ đến Saigon, ngày 5 Septembre.
Chiếc PORTHOS ở Pháp-quốc sẽ đến Saigon ngày 9 Septembre.

∴

TÀU CHẠY ĐI

Chiếc PAUL-LECAT sẽ chạy đi Pháp-quốc ngày 7 Septembre.
Chiếc CHANTILLY sẽ chạy đi Trung-quốc và Nhựt-bổn ngày 28 Août.
Chiếc PAUL-BEAU sẽ chạy đi Singapore ngày 29 Août 10 giờ.
Chiếc ROUME sẽ chạy đi Annam và Tonkin ngày 27 Août.
Chiếc RÉAM sẽ chạy đi Bangkok ngày 4 Septembre.

PENSIONNAT
Khương hữu-Phụng
VINHLONG

I. Khóa thi bằng cấp tiểu-học (session du 15 Juin 1925) 68 trò thi, đậu đặng 62 trò.

II. Khóa thi bằng cấp sơ-học (session du 6 Juillet 1925) 19 trò thi, đậu đặng 9 trò.

Ngày tựu trường: 2 Août 1925. (13 tháng sáu Annam).

Đờn bà có con mà bị đau đớn và mệt mỏi thì mất sức, vì huyết càng ngày càng hư.

Ấy vậy bởi còn dài tháng nên mình phải làm sao cho huyết sung túc mới được, là mạng trẻ con do nơi đó mà ra. Thế thì những người đàn-bà có con mà muốn bổ huyết trong lúc cho con bú phải uống thứ *PILULES PINK* vẫn là một thứ thuốc nó làm cho có huyết tốt mạnh và sung túc, rất có ích cho đứa trẻ.

Trong các dược phòng đều có bán

ĐÍNH CHÁNH

Phàm mỗi việc đều do nơi lý lẽ mà luận; vậy không kể phần nhiều đứng biết xét suy mà đem lòng thương tưởng cuộc buôn bán thực thà tử tế của M. François Sự bán hột xoàn ở Chợ cũ Saigon (lối giữa dãy phố chà bán vải) ngoài ra còn một ít kẻ dua nịnh, hoặc vì chuyên nghề buôn hột xoàn, vì thấy tiệm M. François Sự bán hột đã tốt mà lại rẻ hơn của họ, thì họ phải ế, cho nên ráng kiếm đều nói của người là xấu, là mắc vân vân, ấy là lẽ thường thấy, chớ kỳ trung M François Sự bán hột thật tốt và đủ hạng mà lại giá tưởng phải rẻ hơn lắm. — Vậy ta nên tìm xét cho biết cần do thì mới rõ: là M. François Sự mua hột xoàn ngay chánh gốc hay là đâu? — M. François Sự sở phí nhiều hay là ít? Còn chỗ khác sở phí nặng nhẹ? thì biết đâu là rẻ mà tốt và đáng tin cậy; chắc, theo lý tưởng M François Sự mua ngay cho nên đủ thứ ấy là người chuyên môn, cho nên ắt tốt và rẻ hơn của những kẻ sỉ lại ở đây, vậy ta nên vì lòng nhiệt-thành đến giúp cùng có dịp khuyên kẻ khác đến giúp người Annam một nòi giống với ta và tử tế đáng tin cậy như M François Sự vậy mới vui lòng.

Tàu chạy Lục-tỉnh

Chiếc BATTAMBANG chạy đi Pnompenh' Angkor-Baopréah, ngày thứ năm 27 Aout 1925, 9 giờ tối.
Chiếc L. BLANCHET chạy đi Cambodge Laos, ngày thứ bảy 29 Aout 1925, 9 giờ tối.
Chiếc NAMKỲ chạy đi Ouest. ngày thứ sáu 28 Aout 1925, 9 giờ tối.
Chiếc NAMKỲ chạy đi Tâyninh. ngày thứ tư 26 Aout 1925. 8 giờ.
Chiếc ANNAM - KHMER chạy đi Cap-Bária. ngày Lundi, Mardi, Jeudi et Vendredi, à 8 heures, Samedi, à 12 heures.

SÁCH

Thời-Sự Cẩm-Nang

in mới rồi

Thường năm bổn-hiệu xuất bản một cuốn THỜI-SỰ CẨM-NANG. Trong đấy có đủ các sở, các ty và tên họ các viên quan nhà-nước, các lời nghị cần ích cho hương-chức làng dùng mà làm việc quan. Lại có vài quyển Tiểu-thuyết rất hay để chư quí vị xem chơi giải muộn.

Cuốn năm 1925 (Ất-Sửu) đã xuất bản rồi. Vậy quí vị muốn mua, xin gởi thơ và mandat cho:

M. NGUYỄN-VĂN-CỦA
rue Catinat 157, Saigon.

Giá một cuốn . . . . . . [illegible]
Phụ thêm tiền gởi . . . 0 24

TRƯỜNG-TƯ
NGUYỄN-PHAN-LONG
SAIGON — Đường Legrand de la Liraye, từ số 204 tới số 214 — SAIGON

Bực trung-học, dạy đặng lấy Bằng-cấp tốt-nghiệp *(Diplôme de Fin d'Etudes Complémentaires)*, có ba lớp: năm thứ nhứt *(1re Année)*, năm thứ nhì *(2e Année)*, năm thứ ba *(3e Année)*.

Có ba vị giáo-sư Langsa dạy: một vị bác-vật *(Ingénieur)* trường Ecole des Arts et Manufactures, một vị cử-nhơn văn-khoa, một vị tú-tài văn-khoa và ba vị giáo-sư bổn-quốc: một vị tú-tài và hai vị có học trường Cao-đẳng Sư-phạm Hanoi.

Bực sơ-học, dạy đặng lấy bằng-cấp tiểu-học *(Certificat d'Etudes Elémentaires)* và Bằng-cấp sơ-học *(Certificat d'Etudes Primaires)*, có ba lớp: lớp nhứt *(Cours Supérieur)*, lớp nhì *(Cours Moyen)* và lớp ba *(Cours Elémentaire)*.

Có giáo-sư chăm dạy ban ngày, tối lại dạy thêm nữa.

Trường mới mở chưa đặng hai năm *(15 Septembre 1923)* mà năm ngoái *(1924)* đã đặng 40 trò thi đậu Bằng-cấp sơ-học rồi. Năm nay trường cho 54 trò đi thi Bằng-cấp tiểu-học thì đặng 52 trò đậu. Còn thi Bằng-cấp sơ-học, tuy khó, làm cho thí-sanh bị rớt rất nhiều, nhưng trường cho 36 trò đi thi cũng đặng 29 trò đậu.

Bởi vì tiếng Lang-sa rất cần cho con nhà Annam, nên trường chuyên dạy rất cần-mẫn, học trò học mau tấn tới.

Tựu trường ngày Chúa-nhựt 4 Aout 1925 (rằm tháng sáu Annam)

Chư quí-vị có muốn cho con cháu học tại trường, thì xin viết thơ cho **M. Nguyễn-phan-Long** Đốc-học trường, 204 *rue Legrand de la Liraye, Saigon, đặng hỏi điều lệ của trường.*

THỐC MỚI BÀI UỐNG VÀO LỔ MIỆNG, HIỆU
SIGMARGYL
THẾ THUỐC CHÍCH TRỊ
BỊNH TIÊM LA
LÀM RA VIÊN
uống khỏi lo phá khuấy hư động chi trong tì-vị, trong mình-mẩy cả
Có một mình thuốc nầy chế có trộn đủ ba vị dùng trị bịnh tiêm la thuở nay linh-nghiệm chắc.
Có sách chỉ nghĩa chỉ đủ cách uống thuốc trị bịnh hiệu-nghiệm thế nào, của quan Lương-y PETITJEAN đặt để, gởi thơ hỏi xin
Một ve thuốc uống đúng một tháng
LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE, 2, Place du Théâtre-Français - PARIS

HỄ MUA DAO THÌ PHẢI COI CHO CÓ CON DẤU NẦY

khắc vào lưỡi dao

thì mới thiệt là dao tốt
Dùng nó thì thiệt là bền
PACCOD Frères & Cie. — Lyon

VẠN-HÒA
N° 88, Rue de Gocong — CHOLON

KÍNH CÁO:

Hiệu VẠN-HÒA nhượm vải đen nhứt hạng tốt ở tại chợ CHOLON.

Vải đề nhãn « **Con cá Kim-Ngư xanh** » thì đã có tiếng trong Lục-tỉnh hơn ba mươi năm nay ai ai cũng đều rõ biết.

Vải nhượm đen dùng chẳng hề khi nào trổ, phai màu, mà lại chắc, chẳng hề bở như các thứ vải nơi tiệm khác.

Bổn-hiệu có chế ra tám thứ vải đen đều để nhãn hiệu: VẠN-HÒA, VẠN-XUÂN-LONG, NHƠN-HÒA và HIỆP-MẬU.

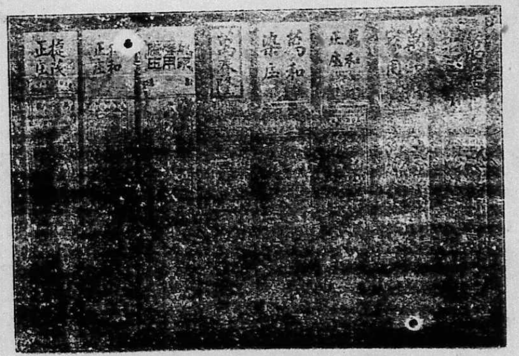
Bởi bổn-hiệu nhượm tốt, nên cũng có kẻ gian nhơn dùng dịp mà làm theo thức kiểu của bổn-hiệu, đặng mà thủ lợi và cho chư quí khách mua lầm, tưởng là vải của bổn-hiệu: Vì vậy bổn-hiệu xin chỉ rõ cho chư quí khách có mua vải của bổn-hiệu thì phải nhìn cho kỹ cái hiệu vải, cái hình chủ nhơn của bổn-hiệu, thì mới khỏi lầm kẻ gian trá.

MẤY HIỆU VẢI CỦA BỔN-HIỆU ĐỀU CÓ CẦU CHỨNG TẠI TÒA THƯƠNG-MÃI SAIGON LÀ:

1° 8 con cá Kim-Ngư 3 màu.
2° 2 con cá Kim-Ngư 2 màu.
3° 1 con cá Kim-Ngư xanh.
4° Vạn-Hòa con gà trống.
5° Vạn-xuân-Long xe lửa.
6° Vạn-Hòa chiếc tàu.
7° Vạn-xuân-Long bươm bướm.
8° Hiệp-Mậu con ngựa đua.

Téléphone 702.

VẠN-HÒA, kính khải.

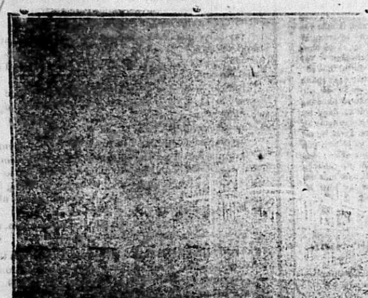


CÔNG-TI QUẢN-HẠT ĐẠI-THƯƠNG

GRANDS MAGASINS CHARNER

ở góc đường Bonnard và Charner

Máy nói { Đường nhứt — tại sở quản-lý số 140. / Đường nhì — tại hãng buôn bán so 543.



Dây thép đã tắc: MAGCHARNER.

TỪ NGÀY THỨ BA *1er SEPTEMBRE* TỚI THỨ BẢY *12 TÂ...*

Sẽ đề bán rao hàng các món sau nầy:

Dầu thơm — Đồ nữ-trang — Đồng hồ — Giấy viết — Đồ bằng sắt
Đồ vệ sanh — Đồ bằng Aluminium — Dao và các vật bằng sắt — Đồ bằng chai
Các thứ đèn — Súng — Đồ dùng hút thuốc — Đồ chơi — Bàn ghế
Nón và đồ phụ-tùng y phục đờn ông — Giầy — Thợ lối Âu-châu may áo quần

HÃY COI CHO BIẾT GIÁ ĐỒ VẬT THỰC CỦA BỔN-HIỆU.

PHÒNG GỌT MÓNG TAY

PHÒNG TRÀ — QUÁN RƯỢU ĐIỆU HUÊ-KỲ

Có nhạc giúp vui. { **Ngày thứ năm: từ 16 giờ 45 tới 18 giờ 45.** / **Ngày chúa nhựt: từ 9 giờ tới 11 giờ.**

NÊN THỪA DỊP GIÁ BẠC CAO LÚC NẦY MÀ MUA ĐỒ
SỰ NGAY THẬT LÀM CHO CHÚNG TÔI TRỞ NÊN MẠNH
Thùng thơ số 528.

HÃY CHO CON MÌNH DÙNG

BỘT SỮA HIỆU

NESTLÉ

Hậu nhựt nó sẽ trở nên con người mạnh bạo và mập mạp.

Tại hãng **Nestlé** môn bài số 35 đường Mac-Mahon có cho kiểu bột sữa và quyển sách chỉ rành cách dùng bột ấy.

CÁC SẮC THUẾ
CHÁNH NGẠCH

Quyển sách nầy trước in 3000 cuốn đã bán hết. Có nhiều vị hỏi mua thêm, ấy đó đoán quyết rằng sách nầy rất hữu ích nên bổn hiệu vội vã in thêm 2000 cuốn nữa cho đủ cho các vị nào trước mua không kịp nay có mà dùng. Vì in kỳ nhì sở phí nhẹ hơn, nên sụt giá nhẹ.

Chư quí-vị mau mau gởi thơ mua kẻo hết và để mà dùng hằng năm, chẳng khác nào trong nhà có ngọn đèn sáng luôn luôn.

Một cuốn: Giá	**1$30**
tiền gởi	**0 20**

Đề bán tại nhà in Imprimerie de l'Union NGUYỄN-VĂN-CỦA, 157 Rue Catinat, Saigon.

ĐÁP TỪ
CÙNG CÔ THỊ-ĐÀO

Nguyễn trong Trung-Lập-Báo ngày thứ năm có đăng bài của cô Thị-Đào tựa đề: « Một gương xấu », trong bài ấy cờ có phàn nàn những người lấy tiền xe hơi đò (Autobus) Cholon - Saigon, sao dám dùng những lời vô lễ mà chọc ghẹo những người bộ hành mới bước cẳng lên xe.

Tôi đây cũng là người receveur xe ấy thấy như vậy há nở làm thinh, vì mía sâu có đốt, nhà dột có nơi, chớ chi cô mà chỉ danh người ấy cùng hình dạng thể nào, thì có thể người ta biết mà phán đoán, còn nói hết thảy năm người, tên tuổi không rõ, thì tội nghiệp cho hết thảy đồng nghiệp biết là đường nào, còn tôi thấy tang mắt như vậy: Mỗi khi những bộ hành theo phe nam lên xe, người đòi tiền hỏi đi đâu thì chẳng thèm trả lời, một hai khi thịnh nộ nói rằng đi đâu lấy tiền đủ thì thôi chớ hỏi làm gì.

Còn phe đàn bà có nhiều người thấy hỏi như vậy tưởng rằng chọc ghẹo mình nên chẳng thèm trả lời, rồi còn cảm giận là khác.

Nay tôi muốn phân bày rõ ràng cho những người bộ hành rõ: Mỗi khi ai lên xe, người cắt giấy trước hết phải hỏi đi đâu đặng ghi vào (feuille) rồi mới đặng bán giấy lấy tiền sau.

Sau nầy xin cô Thị-Đào đừng tưởng vậy mà lầm, rồi bôn chôn lật đật phô trên tờ báo.

Le Receveur,
NGUYỄN-HIỀN-VINH
quartier Choquan.

Cuộc xổ số
CỦA TƯƠNG-TẾ HỘI NĂM 1925

Chiếu theo lời nghị số 1875 ngày 5 Juin của quan Nguyên-soái Nam-kỳ, bàn trị-sự các hội Tương-tế được phép lập ra một cuộc xổ số hầu lấy tiền giúp các hội khuyến-thiện.
Định giá mỗi số là *một đồng bạc* (1$00)

Các số trúng

1 số trúng	10.000$00 —	10.000$00	
1	—	4.000 00 —	4.000 00
2	—	2.000 00 —	4.000 00
8	—	1.000 00 —	8.000 00
10	—	500 00 —	5.000 00
50	—	100 00 —	5.000 00
80	—	50 00 —	4.000 00
200	—	20 00 —	4.000 00
352			44.000$00

Định đến ngày 11 Novembre 1925 sẽ xổ số tại dinh quan Đốc-lý Saigon.

NHÀ CHỤP HÌNH MỸ-NGHỆ
Thợ chuyên môn ở các tiệm lớn thành Paris về
KHÁNH-KÝ và Công ti
54, Đường Bô-na *(Boulevard Bonnard)*, Saigon
Dây thép nói số 416 — Dây thép đã tắc Khánh-ký, Saigon

Lãnh rửa kiến và in ra giấy cho những người chụp hình chơi. — Chụp hình đủ kiểu, hình màu đủ sắc hình vẽ bằng mực tàu; chuyên môn nghề rọi hình ra lớn rất rẻ hơn các nơi. — Mỗi ngày đều có chụp tại tiệm hoặc đến nhà thân chủ. Cũng có bán bán đồ để dùng chụp hình; Rửa hình và sửa kiến rất giống. — Ở tiệm có sẳng các kiểu khuôn. — Có bán sơn thủy bằng mực, bằng dầu đủ các màu. Vẽ sẳng hoặc vẽ theo ý quí khách đặt, khi đồng bạn muốn mua sơn thủy, xin chiếu cố mà ghé đến tiệm chúng tôi trước khi mua nơi khác.

Quí khách ở Lục-tỉnh muốn thợ đến nhà chụp xin gởi hay đánh giây thép chỉ chỗ ở cho rành thợ sẽ đến tại nhà.

Lời rao cần ích

Hãng « ĐẠI-ÍCH » ở CHOLON, Đại-lý khắp cõi xứ *Nam-kỳ* cho xe máy hiệu MALBROUG và đèn măn-sông hiệu « SUCCÈS » kính tỏ cùng các quí khách đặng hay: Nhơn vì hãng mới sửa soạn *mở rộng nhà buôn* cho lớn hơn khi trước nên đã dọn qua căn số 383-385 đường Marins.

Nhơn dịp nầy hãng ĐẠI-ÍCH có bày nhiều đều rất có lợi và dễ dàng cho các nhà buôn nào muốn mua xe hay đồ phụ tùng về bán lại.

Cuộc đua tranh giải nhứt Nam-kỳ 100 km. xe máy MALBROUG đi với boyaux hiệu HILL đặng ăn hạng tư và hạng mười.

Lãnh gởi cách lãnh hóa giao ngân cho khắp nơi.

SÁCH CÓ ÍCH

Quan Y-khoa tấn sĩ SARRAMON làm mới rồi cuốn sách DƯỠNG SANH dịch ra bằng chữ quốc-ngữ, in có nhiều hình để cắt nghĩa trong các chứng bịnh và cách điều trị. Thật là một quyển sách có ích cho mỗi người. Ước ao sao mỗi nhà có một cuốn để coi theo đó mà phòng bịnh hoạn và cách vệ sanh thì lấy làm quí lắm.

Giá mỗi quyển..... 1$20 | Phụ thêm tiền gởi.. 0$30

CÓ TRỮ BÁN TẠI

NHÀ IN L'UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA

157 đường Catinat — SAIGON

Một quyển sách hữu ích!

Mới xuất bản một quyển sách tựa đề **«Les Administrations et les Services Publics Indochinois»** của ông De GALEMBERT, Tham-biện hạng-nhứt ở Hanoi soạn ra. Mục-đích quyển sách nầy là biện-giải việc chánh-trị trong cõi Đông-pháp. Rất có ích cho những vị sấp ra thi Thừa-biện cùng các hội thi khác.

Trữ bán tại nhà in *Union, 157, Rue Catinat — Saigon.*

Sách dày 888 trương, giá.... **10$00**

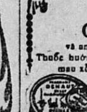
Xin gởi theo 0$40 tiền cước phí.

Vệ sanh chung

Ai có ý xem xét kỹ thì thấy rõ mấy năm sau đây người Annam mà nhứt là mấy tay mộ thể thao trước khi tập diễn những miếng quờn mệt nhọc họ hay dùng thứ rượu chát hiệu « PREIGNAC ».

Thứ rượu nầy mùi vị diệu dàng dễ uống, mà chất rượu lại hiền làm cho bổ khoẻ, giãng gân cốt, giúp thêm sức mạnh thiệt là một thứ rượu đại hữu ích cho mấy nhà luyện tập thể thao.

Bán sĩ và bán lẻ tại hãng BOY-LANDRY. 17, place du Théâtre Saigon có thứ vô chai sẵn và có thứ trong thùng còn nguyên.



AI MÀ DÙNG
THUỐC HƯỜN
của ông
Lương-y DEHAUT
mà XỔ
thì chẳng cần chi phải

CỮ ĂN

và an dưỡng trong phòng.
Thuốc hườn nầy dễ uống lắm và đã mau xổ lại xổ rất êm thấm.

Bán tại
Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc đều có bán.

VÌ CẬN NGÀY GIỜ
nên xin đình lại

Ngỏ cùng các môn-đệ của ông Lê-văn-Lưu, Giáo-sư trật phẩm hồi hưu; phủ honoraire, Cholon.

Theo lời bố-cáo mấy hôm nay nghĩ vì trót 38 năm công-nghiệp, ông Lê-đại-Nhân sắp hồi hưu dưỡng lão. Dịp tốt đã tới để cho các vị có theo giáo tại trường Cholon, tỏ tất lòng thương mến cùng ngài, vì đã ra công dạy dỗ chúng ta trong lúc thiếu niên.

Ngày nay chúng ta đều nên nhà, nên cửa, tuy kẻ chơn trời, người góc biển, thật xa cách mặc lòng. Song xin chúng ta hảy nhớ lại chút công người vun phân tưới nước, tẩy nhánh xấu khi xưa. Bởi cờ nên chúng tôi định đặt một tiệc mọn để đãi ngài tại rạp hát Cô-Tám, ngày 15 Août 1925. Tiền chung đậu tính mỗi người là sáu đồng (6$00)

Nhưng vì ngày 15 Août thì tính lại nay đã hầu đến rồi, mà công-cuộc để lo thiết tiệc sắp đặt chưa đặng hoàn-toàn; nên buộc lòng chúng tôi xin cáo lỗi cùng chư quí vị hảo tâm: TIỆC ẤY XIN ĐÌNH LẠI ĐẾN NGÀY 12 SEPTEMBRE 1925.

Vậy thì các học-hữu xin ráng hiệp lực với chúng tôi, đặng lo cho việc mau thành-tựu.

Ai muốn dự tiệc, xin gởi mandat cho M. Lê-minh-Nguyệt, Directeur de l'Ecole élémentaire de Cây-gỏ Chợ-lớn-Binhtây.

Còn như vị nào vì cách trở xa-xuôi không thể dự tiệc, mà có lòng gởi mandat về, thì chúng tôi rất cám ơn.

Như quí ông có gởi thơ cùng mandat xin đề giùm tên họ, nghề-nghiệp, chỗ ở cho rõ ràng, đặng tôi biết mà hồi âm khỏi lạc.

Le Président du comité,
ĐÀO-TRUNG-HẬU.

MUỐN TRỪ CÁC BỊNH RET CÓ CỮ
Thứ RÉT VÔ DA
THÌ HÃY UỐNG THUỐC
QUINOFORME
BẰNG NƯỚC THIỆT THÌ VIÊN HAY LÀ VIÊN DẸP
MỘT THỨ THUỐC CHẾ BẰNG HÓA VẬT
đã dùng trong các thuốc ...

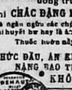
MỘT HỘP
THIỆT
THUỐC HƯỜN
VALDA
dùng trúng lý, ngậm phải lúc
thì đủ ngăn ngừa
Khỏi đau đốc giọng, Khỏi đau phổi và đủ trừ các bịnh
NHỮNG LÀ
Sổ mũi, nghẹt mũi, phong hàng, ngoại cảm, hoặc đàm nhiệt nổi xâm, vân, vân.
MÀ NHỨT LÀ PHẢI
ĐÒI CHO ĐƯỢC
THIỆT THUỐC HƯỜN
- VALDA -
bán đựng trong hộp mà thôi, trên nắp hộp nhớ phải có chữ hiệu
- VALDA -
mới thiệt phải

SÁCH KHUYẾN-SĨ-CA

Sách «Khuyến-sĩ-ca» của ông Lê-trung-Thu làm mới in ra lần thứ ba. **Quyển sách nầy có Hội-đồng khảo-dượt nhận-dụng theo lời nghị ngày 1er Mai 1922, in ra hai lần trước bán hết. Là một quyển sách dạy về phong hóa lễ nghi, rất có ích cho mấy vị giáo-viên và cho trẻ em mới khởi bước đầu trong đường học-vấn.**

Có bán tại Imprimerie de l'Union, 157, Rue Catinat, Saigon.

***Giá một cuốn*........... 0$25**



CỨ MỖI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯỜN
CỦA ÔNG
Lương-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm,
thì **CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN**
và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm bởi tại huyết hư hay là ăn không tiêu mà sanh ra.
Thuốc hườn nầy trị các chứng bịnh:
NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI.

BÁN TẠI: Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faubg. St-Denis Paris, cũng khắp trong mấy tiệm thuốc.

CÓ MỘT THỨ DẦU MỚI ĐỀ BÁN
HIỆU NÓ LÀ:
CON SÒ
Cũng như dầu săng hiệu *CON SÒ*. Không có thứ nào bằng.
Dầu hiệu *CON SÒ* là tốt.
Hãy thắp thử coi rồi, không muốn dùng thứ khác.

PETIT DICTIONNAIRE
FRANÇAIS ANNAMITE
PAR
J.-B. P. TRƯƠNG-VĨNH-KÝ

Quyển tự-vị của quan lớn Trương vĩnh-Ký dịch tiếng Pháp ra tiếng Annam, đã hết là hai năm nay.

Từ đấy đến nay nhiều vị hỏi mua, nên bổn-hiệu lo in đã rồi.

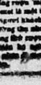
Quyển tự-vị nầy tuy in chữ nhỏ mà cho tới 712 trương và có 1250 cái hình rút trong tự-vị Larousse chữ Pháp.

Giá 6$ một cuốn
Phụ thêm tiền gởi 0$24

Vị nào muốn mua xin gởi thơ hay là đến tại

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA.
Rue Catinat, 157. — Saigon.

Sống lâu nhờ rượu
(Longévité grâce à une liqueur)



Điều hãy giờ bàn nước Huê-kỳ có một vị điền chủ đã ngoài 90 tuổi mà rồi con vợ lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chắc hắc; ăn một bữa sanh, cả ngày ở ngoài trại người đồng coi tôi-tớ làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, họ thử cho biết tại đâu ông nay cầu bao tuổi cao mà còn sức lực không phai hèm vậy? Ông già đáp lại rằng: Có chi lạ đó mà hỏi, cả đời thì trước khi ăn cơm hay uống rượu một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Monet là một thứ rượu tráng mạnh bổ tâm.

Người khách nghe nói ...

Maison NGUYỄN-VĂN-TRẬN

96. — Boulevard Bonnard. — Saigon

TRIỆU-VĂN-YÊN, Propriétaire,

Đại-lý hãng màu « **IDÉALE** » *khắp xứ Nam-kỳ*

CÓ BÁN SĨ VÀ BÁN LẺ ĐỦ THỨ:

Hàng tây — Hàng tàu — Nhung đủ màu — Nỉ mỏng và Nỉ dày

Nói tắt. — Đủ thứ hàng như Bombay.

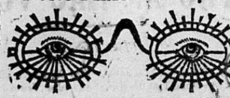
GIÁ THIỆT NHẸ

Có lãnh nhuộm hàng, áo, khăn, dù v. v... và gởi contre-remboursement cho các nơi xa.

NOTA.— Thơ và Mandat, xin đề tên Triệu-văn-Yên nhận lãnh.

ĐÔNG-PHÁP CÓ MỘT!

KIẾN XEM SÁCH CỦA PHÁP-QUỐC VÀ CỦA MỸ-QUỐC — LÀM KIẾN SỬA KIẾN



BÁN ĐỦ THỨ CON MẮT GIẢ GIỐNG HỆCH MẮT TỰ-NHIÊN, CHẲNG THẾ BIẾT ĐƯỢC

Bán Kiến đo theo toa Lương-y kỳ-lưởng.

XƯỞNG RIÊNG LÀM KIẾN THEO Y-KHOA

CỦA NHÀ THUỐC CHÁNH L. SOLIRÈNE

Ở NGANG NHÀ HÁT TÂY

SAIGON

Tổng lý: Ông G. HERBERT, thiện-nghệ về nghề kiến mắt. Có cấp-bằng tại thành Paris.

CÓ BÁN: Máy họa-ảnh — Ống dòm — Ống Âm tinh-biểu — Ống Hàn-thử-châm. Các đồ khí-dụng đủng-đắng.

KIẾN MẮT "CRISTAL AMERICAIN"

Kiến "Cristal Américain" của chúng tôi bán, tròn theo con mắt, xem tỏ hơn, sáng hơn kiến thường bốn chục phần. Dùng mang đọc sách, viết bài luôn giờ nầy sang giờ nọ mà chẳng chút mệt mắt.

Mang trong giữa ánh-sáng mặt trời rất mát, chẳng lòa mắt mà vật mình xem cũng chẳng đổi màu.

Mỗi cặp kiến có cho giấy bảo-kiết năm năm.

Cho kẻ nào mà cần phải dùng hai thứ kiến (kiến xem xa và kiến trông gần), chúng tôi lại có chế thứ kiến riêng hai lớp, nhưng chẳng thể biết được. Dùng một cặp mà xem xa gần đều đặng không cần phải có hai cặp.

Gọng xuy-vàng của Mỹ-Quốc cũng tốt như gọng vàng thiệt vậy, bảo kiết trong mười hai năm.

Société Anonyme des Tuileries de l'Indochine

Hội nặc danh chuyên nghề làm và bán

NGÓI GẠCH

VÀ CHẬU ĐỂ TRỒNG KIỂN

Phía trên

Ngói 22 miếng lợp được 1 thước vuông (úp mí đôi)

Gởi thơ xin sách về kiểu mẫu ngói và gạch

Phía dưới

Nhà việc ở tại đường Charner, số 34 — SAIGON

Dây thép nói: số 108.

Bột ăn PHOSPHATINE FALIERES danh tiếng lâu nay, bán gởi đựng trong hộp thiết hàng chỉ khít kính lắm.

Có mua chuộng cho được bột PHOSPHATINE FALIÈRES dùng bồ thời than, tích cho con nít mất sữa, người lớn đau huyết, ông già bà cả liệt nhược, cũng là bổ có ăn ăn mới mạnh.

Có mở bán cùng hết — Tại nhà thi & Paris, số 6, đường La Tacherie.

THUỐC HIỆU **ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"**

là thuốc để uống trừ những bịnh:

Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhứt đầu, nhứt óc nhứt răng
Đau mình, đau mẩy, đau lưng Nhứt gân cốt, trật co

có bán cùng trong các nhà bán thuốc

Phải đòi hoi cho đặng hiệu "USINES DU RHONE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

LÀNG NINH-THÀNH LỢI

KHÔNG CHỊU LÀM VIỆC nơi nhà Công-sở

Vẫn làng Ninh-thành-lợi là một chốn rừng già, hậu bối của làng Lộc-ninh tẻ tách. Đường bộ, thủy đến làng nầy lắm đều bất tiện.

Nay nhờ sở Tạo-Tác khai múc một đường kinh cũng gần trung tim làng đó.

Quan Chủ tỉnh Rachgia ban ơn bố đức cho phép làng dự trữ công nho đã cất được một cái nhà việc xứng đáng 2.000$00 nằm trên con đường bờ xáng; ấy thuận tuyện cho làng cùng dân đã có nơi sửa phạt cùng dân chúng nạp lại quan-thuế.

Song hương chức không làm như thế, là từ khi cất cái nhà việc đến nay làng không nhóm hay là làm đều chi công ích hết. Bỏ xung quanh cỏ mọc u xù, còn trong nhà việc lâm đều uế-trược, như là phân vơi, chó, chim đầy đầy. Ngôi lang cang (véran dat) dùng cho chăn trâu ăn bông bôi đất đầy tường. Làng cứ nhà tư làm việc.

Làm cho dân nghèo muốn tiềm được xã-trưởng nạp thuế vụ phải thất công đôi bữa vì xã ở giữa đồng nội.

Như nghèo muốn cầm bán đất điền đến nhà xã thị nhận thì không biết phải đóng tiền về khoản ấy phải bao nhiêu.

Chúng tôi kêu ca đây chủ ý cho đến Quan trên bố cáo dạy làng Ninh-thành lợi 1º phải làm việc tại nhà việc, cho khỏi thất công dân một lần muốn làm việc chi phải tiềm làng đầu non góc bể.

2º Cúi lạy Quan trên dán yết thị tại nhà việc về khoản thị nhuận các giấy tờ 100$00 phải đóng tiền thị nhận cho làng bao nhiêu? Cùng các sắc thuế mỗi đều giá mấy. Được như vậy chúng dân tôi mới khỏi đều lâm lạt.

Sau rốt cần xin Quan Chủ-tỉnh vạn tuế. Quan Chủ-quận Phước-long hưởng ngàn tuổi thọ.

Thầy Cai-tổng Thanh-yên cao thăng hàm Huyện.

Dân làng Ninh-thành lợi
và những chủ điền đồng lai cào.

là một đều hại nhứt của người đàn-bà thường hay gặp.

Cũng tại việc mất máu là cái gốc phần nhiều các bịnh yếu sức và nhức nhối làm cho người khó chịu. Thế thì phận đàn-bà phải cần làm cho huyết mình sung túc đặng bo dưỡng sức lực mình lại.

Muốn chọn thứ thuốc nào cho công hiệu, thật một đều, khó nhưng xét lại thì chẳng hay hơn là dùng thứ PILULES PINK người ... cho đàn-bà uống.

Thuốc hườn PILULES PINK bổ huyết và bổ sức, nên ai đau bịnh mất máu, yếu đuối, mỏi gân cốt và nhức, không tiêu hóa, ăn mất ngon và ngủ chẳng đặng.

Thứ thuốc PILULES PINK có bán khắp trong nhà g-dược phòng.

CÓ MỘT THỨ DẦU MỚI ĐỀ BÁN HIỆU NÓ LÀ:

CON SÒ

Cũng như dầu sáng hiệu *CON SÒ*. Không có thứ nào bằng.

Dầu hiệu *CON SÒ* là tốt.

Hãy thắp thử coi rồi, không muốn dùng thứ khác.

Hãy đừng để qua ngày mai. những việc gì mà hôm nay làm được, như việc bịnh của mình cũng chớ để qua ngày mai sẽ săn sóc.

Vẫn chư-tôn mệt mỏi, yếu sức, bị công việc làm dồn dập mãi, thì chư-tôn phải biết rồi đây nó sẽ sanh ra mấy chứng bịnh mất máu, mỏi gân, hết sức.

Chư-tôn chớ nói để qua ngày mai sẽ uống PILULES PINK là vì ai đâu có biết trong một vài ngày đó nó sẽ sanh chứng bịnh gì khác chăng.

Thứ PILULES PINK bổ sức mau lắm là vì uống nó rồi thì có huyết sung túc.

Trong các g-dược phòng đều có bán.

RƯỢU PIPPERMINT

ĐÒI CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu nầy uống mất khan tiếng và tiệu. Làm bằng đường tin anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HÀ.

Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mẻ lắm. Hãng cất ra từ năm 1796 ông **GET FRÈRES** ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

SÁCH NÊN XEM

1º Tạp-chí của hội « VIỆT-NAM THANH-NIÊN » mỗi số ... 0 10
2º Nho-giáo « LA DOCTRINE DES NHO » của ông Trần-trọng-Kim mỗi quyển. 0 4
3º Thế nào là một nền Văn-minh? Qu'est-ce-qu'une civilisation? của ông « F. MONET » mỗi quyển 0 2

Có dề bán tại Imprimerie de l'Union Saigon, ở xa xin gởi thêm 0 $ 20 tiền gởi.

HÃY NÀI CHO ĐẶNG CÁI HÌNH NGƯỜI CỠI NGỰA NẦY khi Chư-tôn muốn mua hàng lụa

XE MÁY HIỆU:

J. B. LOUVET

ĐUA GIỎI HƠN HẾT VỀ ĐƯỜNG LỘ VÀ CHẠY PISTE

ăn hạng nhứt trong đua

HỘI HOÀN CẦU VỀ CHẠY MAU

ăn hạng nhứt chạy xa 936 km

HƠN CÁC HIỆU KHÁC

XIN MỜI QUÍ VỊ ĐẾN XEM XE NƠI HÃNG

« AU SPORTIF FRANÇAIS »

135.— Rue d'Espagne.— Saigon

MỘT MÌNH LÀM ĐẠI-LÝ CHO XE HIỆU:

J. B. LOUVET —:— ELDÉE —:— A. S. F.

và cho VỎ và RUỘT **BERGOUGNAN**

Lãnh Bưởi — Xuyến — Băng — Lụa — Lượt
Sa van minh — Vải may mùng

MUA SĨ VÀ MUA LẺ TẠI TIỆM

ĐÔNG-MỸ

HANOI - 41.— Rue des Cantonnais.— HANOI

Sẽ được bằng lòng, hàng kỹ, giá rẻ, gởi lanh lẹ, và cẩn thận

Qui-khách ở Nam-vang mua hàng tại tiệm ngánh của tôi là tiệm ĐẠI-THẠNH, ở đường Quai Piquet số 29-30 cũng được hàng tốt, giá rẻ. Song giá trong ấy phải cao hơn giá ngoài nầy vì sự chi-tiêu nặng nề.

CÁC PHỤ-NỮ'

Các Bà thường vẫn ước ao làm sao cho con được sức-khỏe mạnh dạn, không đau ốm khi nào. Tưởng việc ấy không khó, là vì hễ trẻ bé được chừng 8 tháng sấp lên, thì các Bà cứ mua thứ bột kêu là FARINE PHOSPHATÉE LAROUSSE mà cho nó ăn, rồi tự-nhiên nó mạnh giỏi và mập-mạp khỏi lo nó đau răng, đau phổi hay đau ruột. Từ đó cứ lớn lên mãi.

Thứ bột LA FARINE LAROUSSE ở các nhà bào-tế sự đều có bán.

ĐẠI-LÝ Ở ĐÔNG-PHÁP

Pharmacie Principale

L. SOLIRÈNE

SAIGON

Mẫu-đơn-Kiều

(Tiếp theo)

Mình chớ nên nói nghịch với người, mình hãy làm bộ như chiều lòng người vậy, mình hãy giả trò như hết cố đến tôi, chừng đó, tưởng đâu mình chịu phép rồi, người sẽ bỏ qua, không nói nữa. Mình chớ khá ngã lòng, mình nghé! Dầu đến nước chi, mình cũng cứ chắc ý một đều là: Marguerite của mình chẳng mất-mát đi đâu phòng sợ.

— Mình thề chắc với tôi đi.

— Tôi phải thề-thốt, mình mới tin sao?

Nghe tiếng người thương của mình nói đã đinh-ninh, thì nó mát dạ tôi biết mấy! Marguerite cùng tôi cứ đem các việc đã bàn-soạn mà nhắc lại cả ngày, dường như tôi đứa liệu phải táng-thành nó cho chóng vậy. Mỗi phút, hai đứa tôi mỗi e cho xảy biến chi ra, may bấy, ngày đã lụng mà không thấy sự chi lạ hết.

Bữa sau, tôi bước ra hồi mười giờ sáng, và tôi tới nơi khách-sạng thì đúng trưa rồi.

Cha tôi đã đi khỏi.

Tôi đi lại phố tôi, trong ý mong cho gặp người đến đó. Hỏi ra thì đứa ở nói không thấy ai đến hết. Tôi qua nhà quan Notaire mà kiếm; song cũng không ai ngó thấy người!

Tôi đáo về khách-sạng mà chờ, và ở chờ cho đến sáu giờ chiều, mà cha tôi cũng chưa về đến.

Túng, tôi bèn trở lại Bougival.

Bước vô nhà, tôi thấy Marguerite, không phải đương dựa cửa mà ngóng tôi như mọi lúc, song đương ngồi bên bếp lửa mà hơ, vì lúc ấy tiết đông đã tới.

Nàng mảng đương suy tưởng nên tôi bước tận bên ghế của nàng mà nàng vẫn không nghe mà cũng không day lại. Chừng tôi kê miệng trên tráng nàng mà hôn một cái, thì nàng liền dực mình dường như chợt tỉnh giấc-nồng.

Nàng nói: « Làm cho người ta sợ hết hồn. Còn lịnh-tôn đâu? »

— Tôi có kiếm người, mà không có gặp. Tôi chẳng biết vậy là bởi tại cớ chi. Tôi đến khách-sạng, đã chẳng thấy người, rồi đến mấy nơi khác vẫn có thể gặp người, mà tôi cũng chẳng tiềm người đặng.

— Thôi, thì để mai, sẽ qua đó nữa.

— Tôi muốn để cho người sai kẻ kiếm tôi. Trọn một buổi mai nầy, tôi đã chực chờ, thôi, hết sức.

— Không, mình à, như vậy cũng chưa phải đủ; phải trở qua bển nữa, nhứt là nội bữa mai nầy.

— Sao lại nội ngày mai, chớ không để qua bữa khác?

— « Bởi vì .. » Marguerite đáp mà tuồng như thẹn mặt khi nghe câu hỏi đó « ... bởi vì hễ mình sớm cầu lụy người thì người tha lỗi cho mình sớm, chớ sao. »

Từ đó cho tới tối, Marguerit âu-lo, buồn-bực mãi. Tôi có hỏi chi, thì tôi phải hỏi cho đôi ba bận rồi mới nghe nàng đáp. Nàng đổ rằng bởi e việc xảy biến vừa hai ngày đó nó sanh rối nữa chăng, nên nàng mới âu-lo như thế ấy.

Tôi thức mà giải lòng nàng cho trót một đêm, và sáng lại, nàng có mòi lo-sợ và hối thúc tôi đi, duyên cớ bởi đâu, thật tôi chẳng biết.

Cũng như bữa qua, cha tôi đi khỏi nữa; song, bước ra đi, người có để cho tôi một bức thơ nầy:

« Nếu bữa nay con trở lại kiếm cha, « con hãy ở nàng đến bốn giờ chiều mà « đợi; nếu đúng bốn giờ mà con chẳng « thấy cha về, thì mai con lại trở qua « mà ăn cơm trưa với cha luôn thể: « Cha cần nói chuyện với con. »

Tôi chờ cha tôi đến giờ nói đó, mà người cũng chưa về. Tôi bèn lui gót.

Bữa trước thì tôi về, gặp Marguerite đương buồn, còn ngày ấy, tôi về, lại gặp nàng đương nha-nhót lắm. Vừa thấy mặt tôi, nàng cũng nhảy ôm cổ tôi liền, song nàng úp mặt luôn vào mình tôi mà khóc mướt.

Thấy nàng khi không vùng bi-thống, càn khóc nàng càn khóc rống lên, tôi cũng thất kinh và hỏi han nguyên-cớ. Nàng không nói ra đặng cớ nào cho hữu-lý, cứ kiếm lời mà tráo-trở với tôi hoài.

Chừng nàng diệu bớt lại rồi tôi thuật chuyện tôi đi lo mới về cho nàng rõ; tôi trao bức thơ của cha tôi đó cho nàng xem, và tôi chỉ cho nàng thấy rằng, giông theo đó, hai đứa tôi có thể trông xui việc được.

Thấy thơ ấy và nghe lời tôi nói, giọt lụy càn tuông cho đến nỗi tôi phát sợ lên, sợ cho nàng phải bịnh chăng, và tôi kêu Nanine lập tức, nó chạy vào thì tôi bảo nó tiếp tôi đặng đở Marguerite lại giường đặng để nàng an-nghỉ. Nàng cứ khóc mãi đi, mà chẳng thốt một lời, và nắm lấy tay tôi, một chập nàng kê nó vào miệng mà hôn một cái.

Tôi hỏi Nanine vậy chớ trong lúc tôi đi vắn, ở nhà Marguerite có được thơ chi, hay là có ai đến viếng nàng chăng, mà nàng có dáng thê-lương như thế ấy; song Nanine đáp rằng không ai đến, và rằng chẳng có thơ chi.

(Vai tiếp)

SAIGON.— IMP. DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN — TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES — Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỌ.

Tirage: 2860 ex
Saigon le 26 ... 1925

Ba còn một !

Công ty Nhuận Quan (Saigon Bazar) trước khi của ba người sáng tạo là MM. Nguyễn-đức-Nhuận, Lê quang Phước và Phan-Quan.

M. Nguyễn đức-Nhuận đã có 2 tiệm khác, M. Lê-quang-Phước hiện nay làm Phó-tổng tại Ô-chác (Travinh), thế thì cả hai đều không có ngày giờ mà trông nom việc công-ty Nhuận Quan, nên đã giao trọn lại cho M. Phan-Quan làm chủ một mình kể từ ngày 8 Juillet 1925.

Vậy từ đây như Chư Quí-vị trong Lục-châu có gởi thơ cùng tiền bạc thì xin đề cho M. Phan-Quan là chủ của hiệu Saigon-Bazar, số 57 đường Catinat Saigon.

Một sự kết quả...

Tôi muốn nói về nón tục kêu là nón Cách Sanh-ga-bô *(Casque Singapore)* vì thấy đồng-bang lâu nay rất ưa thích kiểu nón Singapore, nhưng nó là ngoại hóa mà lại giá quá mắc (14$ cho tới 16$ một cái) nên tôi hằng để ý tìm kiếm một thứ nón Casque giống in như kiểu đó đặng đem ra cống hiến cho đồng-bang dùng.

Vậy tôi gia công tìm kiếm đã lâu rồi mà nay mới thấy được cái sự kết quả rất hoàn toàn vì nếu cầm cái nón mới chế ra mà xem thì phải lộn nó với nón đã xài lâu nay.

Tuy đã làm được hoàn toàn mà chưa rõ đồng-bang hoan nghinh là dường nào, nên lúc vừa để ra bán thì đã thấy hết, làm cho nhiều qui-vị đến mua không có phải chờ đợi nhọc lòng. Vậy kể từ ngày nay, tôi đã sắp đặt lại cho có số nón dư trữ được nhiều, hễ mua thì có sẵn, khỏi phải chờ đợi như lúc rồi.

Hình trạng cái nón

Ngoài bao bằng bố trắng thứ tốt, sáu miếng may kế lại trong lót nỉ xanh sậm, không bay màu. Vòng đầu bằng da tốt, chưn con rít. Bìa may bằng da trắng và hơi vàng-vàng, quai bằng da màu Sô-cô-la. Bảo lãnh đánh phấn không dộp. Nếu dộp thì trả lại.

Giá mỗi cái là 5 $ 50

Gởi nội cõi Đông-pháp thì 6 $ 00 một cái, tiền thùng và tiền gởi đều tính chung vô số đó.

Xin nhớ cho số vòng đầu *(Contour)* và đề thơ hay là mandat.

M. PHAN-QUAN
Chủ hiệu Saigon-Bazar
số 57 đường Catinat. Saigon

Dây thép nói số 685 — Gởi cách lãnh hóa giao-ngân, (Contre-remboursement)

N. B. — Tiệm tôi còn có bán đủ thứ hàng hóa và chạp-phô tây (Bazar) từ ... giày, ... coi, cravate, áo mưa, áo lạnh cho tới đồ chưng dọn trong nhà như là: đèn điện, đèn ... hồi, bình chưng bông, đồng hồ bỏ túi, đồng hồ rẻ, đồng hồ treo, vật dụng ... không xiết.

Ai muốn cần dùng bất kỳ món chi, xin viết thơ thương nghị, nếu có thì gởi lập tức, bằng không thì ra công mua giùm, không phải tính thêm tiền công xá.

COI CHỪNG....

TẠI CÕI ĐÔNG-PHÁP NẦY CÓ MỘT

BÁN ĐỦ THỨ KIẾN

Gọng vàng, mạ vàng, đầu mỗi thiệt và giả.
Kiến cho những người đi xe hơi dùng.
Thứ thiệt dẻo, không bể (hiệu Triplex).
Ống dòm, thủ trong như ngọc; kiến lấy lửa.
Hàn thử biểu (Thermomètre) và âm tinh biểu (baromètre).
Kiến cho những người cận thị, con mắt lờ và những người có bệnh đau con mắt.
Có thứ trắng và thứ màu, để mang đi nắng.
Có thứ chế riêng, nhẹ nhàn, để cho những người con mắt kéo mây và những người cận thị nhiều.
Có thứ kiến hai mặt, để coi xa và coi gần.

Giá gọng bằng đầu mỗi thiệt, giá từ..........	4 $ 50
Giá gọng xi vàng, giá từ..........	2 00
Giá gọng nickel, giá từ..........	0 60
Kiến mang đi nắng, giá từ..........	0 80

COI CON MẮT KHÔNG ĂN TIỀN

ĐẠI DƯỢC PHÒNG L. SOLIRÈNE
ở ngang nhà hát tây
SAIGON

RƯỢU SAM-BANH

MOET & CHANDON

NHÃN XANH — *Là tốt hơn hết*

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

Nài cho đặng thứ nhãn có cái NGÔI SAO 5 nhánh

Phải nài cho đặng rượu Champagne nút ve bọc bằng keo, vì có nhiều thứ khác bọc bằng chì.

Còn ngoài mỗi thùng, ngan số thứ tự có chữ **A. M. V.** con dấu đóng mấy chữ trên, đóng bằng sắt nướng đỏ, chớ không phải viết bằng mực.

Chữ **A. M. V.** là dấu riêng của Đại-lý tại Saigon.

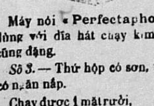
Đại-lý cho cõi Đông-pháp
AGENCE POUR L'INDOCHINE
DE LA MAISON MOET & CHANDON
137, 139 et 141, rue d'Espagne, Saigon.

HẢNG

R. Chomienne Magasin Universel

Thiệt ngộ

(2 máy nhập một)



Máy nói « **Perfectaphone** » dùng với dĩa hát chạy kim nào cũng đặng.

Số 3. — Thứ hộp có sơn, trong có ngăn nắp.

Chạy được 1 mặt rưởi, dĩa hát 30 c/m.......... 45 $ 00

Số 4. — Thứ hộp có sơn, trong có ngăn nắp.

Chạy được 1 mặt rưởi dĩa hát 30 c/m.......... 48 $ 00

Số 5. — Thứ hộp có nắp đậy trong có ngăn lớp.

Chạy được 3 mặt dĩa, giá.......... 72 $ 00

ĐỒNG HỒ LỚN

Wesminster

Số 3285. — Kiền có góc, 5 khía, giá.......... 66 $ 00
Số 3267. — Kiền có góc, 8 khía giá.......... 85 00
Đồng hồ từ.......... 28 00

Thêm 1 $ 50 tiền vô thùng và chở chuyến

Place du Théâtre.

Hài đàm

Dương Kê tranh luận

Cảnh trời xuân đầm ấm, chiều kia bóng ác vàng vừa khuất dạng, loài phi cầm, hạ thú đều no đủ; con đi chỗ nầy, con nằm chỗ nọ chình chòng có vẻ thảnh thơi hế sức.

Dê ta nhơn lúc ấy khiến hứng dạo chơ ta-bà, vừa tới trước nhà nọ gặp gà trống cồ đứng rỉa lông rồi cất tiếng gáy « ò ó o o » bộ bản hoan thêm màu tự đắc lắm. Dê mới cất tiếng hỏi : « Chào bạn, thế xuân nầy no đủ, nên có cách thanh nhàn há ? »

Gà — Chào anh, cảnh chiều thanh bạch anh xa chơi lạc lối đến đây, tôi gần ba tràng nhờ chủ yêu đương cho lúa ăn mập ú, thêm đám thê nhi tôi cũng nhờ đấy mà no lòng, chẳng tin anh hãy xem bộ lông tôi coi, đã nhiều lại tốt, ngũ sắc lẫn xen, ai trông vào cũng trầm trồ khen ngợi, kẻ thì muốn bồng người lại muốn nuôi, thật tôi hạnh phúc quá.

Dê — Hẳn vậy chẳng sai, bạn lại hảo tâm là nhờ bạn không râu, tánh tình càng rộng rãi, kiếm được it nhiều chang quản cũng kêu vợ con lại chia ăn, tôi lấy làm khâm phục.

Gà — Anh thiệt người ý kiến, thấy biết sâu xa ; chỉ như anh tôi lấy làm buồn thế.

Dê — Buồn nỗi chi vậy ?

Gà — Buồn vì bộ râu anh nó làm cho anh phải mang tiếng với đời, hàm trên nó không mọc, lại nhè hàm dưới mọc một chùm sùm sề, dài dặm duột, xem qua ngạt nhiên quá, bởi đó mà giục lòng anh sanh quấy, dụng con nào trong loài anh anh cũng không từ, hình hình cái môi nhọn, cười mơn cái tiếng « be-he-he » rồi lết lại ; chịu thì tốt, chẳng khứng làm ngang ; theo người ta hỏ lám, còn như anh chẳng rõ thể nào, ước lẽ việc quấy nên chừa, hầu có trừ thói tệ tình ôm ấp xưa nay, tránh đời dị-nghị, song không biết anh liệu như hà ?

Dê nghe Gà bươi vạch sự xấu của mình, nên nổi dóa trả lời rằng : « Nè bạn, tôi thị tệ tự thử chỉ tư, mảng cam lời biếm nhẽ, còn như bạn tốt đó bởi nhờ bạn vô tu, song bạn có một chỗ đáng chê mà có lẽ bạn chưa thấu đáo.

Gà nghe qua, nghĩ tới suy lui, dòm quanh mình nỏ thấy sự xấu lộ ra, thầm tính ắt tại mình chê nhạo Dê, nên Dê mới kiếm chuyện nói dọa mình cho đỡ mắc cỡ đây chớ gì, nên Gà mới cất tiếng nói hơi chảnh rằng : « Không hề chi, xin anh đừng ngại, nếu tôi có sạ để tiện gì cầu anh làm ơn mách giùm đặng tôi chừa cải, trọn đời khắc cốt minh tâm đó.

Dê tiếp — Bạn thì hình dung tuấn tú, tánh nết trang hoàng, mão áo rỡ ràng, ngặt có táng quấy xô bồ xô bộn ; là khi nào có món ăn chi ngon dở trối thây, bạn túc túc réo bà con lại chia chác, đến chừng phe phụ nữ tựu đông đủ rồi, bạn bày màu tử tế nghiêng mình sè cánh đặng áp bà con, bên nội bên ngoại già trẻ không dung, ôi ! thói dâm hạ tiện đó sao chẳng hay để chê nhạo chi tôi thế. Ấy quả là : « chuyện mình thì bít thì bưng, chuyện người thì dở tương bưng mà xem » đó.

Gà nghe Dê nhạo báng, hổ thẹn trăm bề, quày quả bỏ đi, chẳng một lời thốt lại.

Dê đắc chí, ngảnh mặt cười vang, rên tiếng « be he he » rồi lui gót về chuồng sợ tối.

TRƯƠNG-NGHĨA-SỬ
tự TĂNG-QUANG (Travinh).

SOCIÉTÉ
INDUSTRIELLE
DE VINH-HOI
Bureau : 133, Boulevard Charner.— Saigon

LÒ GẠCH MỚI CHẾ TẠO TẠI VINH-HỘI SAIGON

Hỡi người Annam,

Nếu Chư-tôn muốn cất nhà và xây vách tường, cho chắc chắn và huê-mỹ, thì hãy đến tại hãng làm gạch mới chế tạo nầy là viết thơ mà mua gạch thì Chư-tôn ắt đặng vừa lòng chẳng sai.

Vì sự chế tạo đặc kỹ cang, và chắc chắn nếu Chư-tôn dùng đến một lần thì thấy rõ tức thì.

Vì dùng nó thì sự tốn kém cũng bằng thứ gạch thường mà lại chắc hơn, bền bỉ hơn thứ gạch thường bội phần.

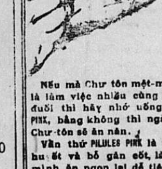
Vì thứ gạch nầy xây rồi một lần mà thôi chớ chẳng cần phải tô thêm nữa.

Vì gạch nầy làm toàn bằng vôi Càng-long và cát ... , nên tốt lắm, đã lớn mà lại dày hơn.

Nếu Chư-tôn muốn dùng thứ gạch có màu thì bổn hiệu có để lòng làm cho vừa ý Chư tôn.

Vậy hãy mau mau đến mà thương nghị đặng bổn hiệu hay là gởi thơ cho bổn hiệu thì bổn hiệu sẽ hồi âm lập tức.

CHỦ-NHƠN.



Nếu mà Chư tôn mệt-mỏi hay là làm việc nhiều cũng là ếu đuối thì hãy nhớ uống PILULES PINK, bằng không thì ngày sau Chư-tôn sẽ ăn năn.

Vẫn thứ PILULES PINK là thứ bổ huyết và bổ gân cốt, làm cho mình ăn ngon lại dễ tiêu hóa. Nó lại là một thứ thuốc thần hiệu trị về các bịnh sanh ra bởi kém huyết và yếu gân.

Trong các tiệm được phòng đều có bán

THUỐC TRỊ BỊNH
ĐAU MÌNH VÀ ĐAU LƯNG

Những bịnh đại-khái mà chúng ta thường đau là : Đau lưng, đau rêm cả mình, đau thúc ngang lưng, đau trặc gân cả, đau gân hông, đau hay là sưng lắc-lẻo, bịnh hậu và lại sự cảm mạo nó làm cho nhứt đầu, đau gân cốt, thì cũng trong bịnh tiểu tiện mà ra.

Vậy thì thuốc PILULES FOSTER trị nhứt khác mấy bịnh ấy, nó trị hết đau lương, đái thông và nó bổ thận.

Thuốc nầy uống nó vô hại và thấy các bịnh đều thuyên dảm tức thời, nó lại làm cho máu me trở ra tốt.

Chuyên nghề chế thuốc FOSTER tại đường Saint-Ferdinand, Paris — 17.

Có trữ bán tại nhà thuốc L. SOLIRÈNE

TRUYỆN

TÔ-HUỆ-NHI 3 cuốn (trọn bộ) giá... 0$25
OÁN-HỒNG-QUẦN 1 à 6 (còn tiếp) giá... 0$25

Rượu chát trắng ngọt

Uống cũng như Champagne bổn-hiệu có trử bán mỗi ve 0$50 mua 12 ve 5$40. Có bán nước đá mỗi ngày.

Ai mua xin viết thơ cho.
BÙI-QUANG-NHO.— Bentre

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

PHARMACIE ASIATIQUE

34, Rue de Canton — à Cholon

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG — **NHỊ-THIÊN-CAO**

Phàm con người ai ai cũng vậy, cũng đều nhờ có khí huyết mà sống; nên hễ khí huyết kém thì trăm bịnh đều sanh, khí-sắc xanh xao, hình dung gầy ốm; hoặc mặt vàng môi tái, hoặc sanh phù thủng mà khốn khổ cho mình.

Bởi vậy cho nên bổn-đường chẳng nài gian khổ, tìm cho được thứ thuốc hay nơi mấy danh San bên Trung-Quốc, hái lấy đem về, rồi hiệp với tễ thuốc bá bổ Trân-Qui mà luyện ra thành một thứ thuốc cao gọi là NHỊ-THIÊN-CAO, thiệt là trầm bổ-dưỡng rất nên hiệu-nghiệm.

Uống thuốc nầy thiệt là đại bổ, hết nóng nảy, không hồi hộp, it khác nước, Cổ-thần nguơn, an tâm thần sanh thêm tinh-thủy, cường tráng gân cốt, bổ tỳ hóa huyết.

Phàm hễ tinh-thần hoảng hốt, thân thể mỏi mệt, ăn uống chẳng tiêu, hoặc tuổi già suy nhược bịnh hậu bất điều, hoặc nhứt thiết lao lư thương-tổn, hoặc đau lưng yếu gối.

Chí như đờn bà con gái mà có bạch đái, hoặc đường kinh bế huyết mà không thai nghén, thân thể ốm yếu ngũ tạng bất hòa nên dùng thứ thuốc nầy cho được lâu thì nguơn khí ắt phục; chẳng luận nam phụ lão ấu, và cũng chẳng luận những bịnh chứng nào, đều dùng được hết, ấy là một thuốc để bổ Tiên-Thiên và Hậu-Thiên rất nên hiệu nghiệm, nên gọi là NHỊ-THIÊN-CAO là vậy đó.

CÁCH DÙNG :

Lấy một thố thuốc nầy hòa với 1 litre rượu trắng để cho được 24 giờ đồng hồ thì dùng được.

Mỗi lần uống chừng 2 ly nhỏ, tùy theo sức rượu, uống nhiều càng tốt, nếu dùng thuốc nầy mà đãi khách hoặc đem mà tặng cho đấng tôn trưởng thì qui biết dường nào.

Giá mỗi thố là.......... **0 80**

NHỊ-THIÊNĐƯỜNG **THANH-TÂM NGƯU-HOÀNG-HUỜN**

Thuốc nầy chủ trị nam-phụ lão ấu, thành tinh mê sảng đàm chận ; hoặc trúng phong trúng khí bất tỉnh nhơn sự, ngậm miệng cắn răng, con mắt lao lưng tay chưn quíu rút, trúng thử phát nhiệt, ác khí xông nhằm phát cuồn nhảy nhót, giựt tay giựt chưn ; nhiều nhà ho hen, long óc nhứt đầu : xây xẩm tối mắt, nhức nhối cả mình; hoặc bị cơn phong chướng khí, đau thắt ruột gan; phong đàm ngăn trẻ, khí huất chẳng thông; thần hồn phách ám, nằm ngủ chẳng yên v. v..., Nhứt thiết các chứng bịnh nguy cấp phải dùng thuốc nầy ; ấy là một thứ thuốc khởi tử hồi sanh phò nguy cứu cấp, công hiệu như thần.

Về uống nó vào thì thành tâm trừ đàm, đã thông cửu khiếu lại tiêu trừ ác dịch tức khắc an nhiên.

Chí như con nít mà bịnh kinh phong, cảm mạo pháp nhiết, sanh bịnh dạ-đề, khó khè óc sữa, tích trệ đau bụng thảy đều dùng được.

Người lớn mỗi lần phải uống một huờn như bịnh đau lâu phải uống gia bội; uống với nước gừng.

Con nít phải uống nửa huờn, nếu lá bạc hà lấy nước cho uống với thuốc, hoặc hòa với sữa mà cho uống, hoặc thoa nơi núm vú mà cho nó bú, hiệu nghiệm như thần.

Phương thuốc nầy từ được Tổ truyền đến nay, bổn đường hằng gia tâm nghiệm cứu rồi chọn những thượng phẩm dược liệu tuân y theo phép chế ra mà làm huờn, uống chừng nào hay chừng nay.

Kị ăn cá và đồ rau cỏ sống sít lạnh lẽo, cũng kị đồ bằng sắt.

Đờn-bà có thai chẳng nên dùng.

Chư tôn có mua, xin hãy nhìn cho kỹ cái nhãn Ông PHẬT kẻo lầm đồ giả.

Giá mỗi hộp gấm 4 huờn... 0 80. — *Hộp gấm 2 huờn...* 0 50
hộp cây 4 huờn..... 0 80 — *Hộp cây 2 huờn.....* 0 50

LỜI CẦN ÍCH

Muốn làm cho vừa lòng những thân chủ yêu dấu của Bổn-hiệu lâu nay

Nhà thuốc chánh của ông

L. SOLIRÈNE

Kể từ đây, thuốc gởi cho thân chủ ở Lục-châu, mua từ

NĂM ĐỒNG BẠC

sắp lên thì Bổn-hiệu không có tính tiền gởi

Peptonate de FER ROBIN

Là một thứ thuốc qui báu vô cùng để mà trị những bịnh **YẾU ĐUỐI, LIỆC NHƯỢC** và **DÃ-DƯỢI**

Ông Mce Robin đã tìm được phương thuốc nầy hồi năm 1881, được những lời ban khen của các ông giáo-sư danh tiếng như là ông Hayem, ông Huchard, ông Raymond vân vân.

Ông Berthelot là một nhà Hóa-học đại danh có nói sự cần ích thuốc nầy trong tờ phúc của ngài chạy cho Hàng-lâm-y-viện Paris hồi năm 1885.

Năm 1890 quan lương-y Jaillet phong ngợi ông Mce Robin là bạn đồng-nghiệp của ngài, và nhận rằng phương thuốc nầy là một phương thuốc hay hơn các thứ thuốc khác.

Thuốc *Fer Robin* đã bổ huyết mà lại thêm trị các chứng bịnh *Dã-dượi*, bịnh đờn-bà *Đau-máu* hay là *Mất-máu* và bịnh tiểu nước đái-ngọt.

Thuốc *Fer Robin* bổ dưỡng rất mau lại sức, và nó lại trị được chứng bịnh *Kém-huyết* và các chứng bịnh khác gốc bởi bịnh ho mà sanh ra, kêu là Scrofuleux.

Thuốc *Fer Robin* dùng nó không có bón (huợt trường), không đi tiêu nhiều, và cũng không có nặng bụng nữa.

Thuốc *Fer Robin* nầy uống từ nhều, đã không hao mà lại mau thấm ; cũng có chế ra thứ rượu kêu *Vin Robin au Peptonate de Fer* và *Peplo-Elixir*, mùi nó thơm tho và ngon lắm.

Hãy nài cái nhãn *Robin* và đừng chịu thứ nào khác mà cũng tùng tiệm vậy.

Có trữ tại nhà thuốc Thượng-đẳng **L. Solirène** ở ngang nhà hát tây Saigon.

Nhà bào chế của ông Mce Robin thì ở tại đường Poissy môn bài số 13 Paris.

Soieries NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

NHÀ BÁN HÀNG LỤA

Số 42, đường Catinat, 42. — Saigon (ở giữa mấy tiệm Bombay) Saigon

Téléphones | Dây thép nói — Magasins n° 560. Direction n. 529.

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE: Nguyễnđứcnhuận, Saigon

Bổn hiệu bán đủ thứ hàng Bombay, hàng Tây, hàng Tàu, hàng Bắc

LƯỢC KỂ ÍT THỨ:

CẨM-NHUNG: Cẩm-nhung trơn, cẩm-nhung bông dệt, cẩm-nhung bông nổi, cẩm-nhung mình các, cẩm-nhung mình nhiễu, đủ hạng dày mỏng và đủ màu sắc.

TỐ: Tố trơn, tố có bông nhỏ, bông lớn, tố màu, tố hai da, tố mình các, tố bông nổi, tố xanh bông lớn may áo rộng, tố Hanoi và tố Huế-kỳ tốt nhứt hạng.— **Nhung** thiệt tốt có đủ màu.

SATEN: Saten trơn, saten màu, saten bông thêu, saten trắng thiệt tốt để may quần.

HÀNG Lạ: Mới có hàng lạ như là: Cẩm-xoàn, cẩm-vân dợn sóng, cẩm-nhung bông lạ và nhiều thứ hàng lạ khác nữa các-bà, các-cô thích dùng lắm.

HÀNG TRẮNG: Lục-soạn Bắc-thảo, lục-soạn Thượng-hải, lụa Lèo, cẩm còn hay là lục-soạn diên-khí, cẩm-nhung, lại có thứ lục-soạn Hanoi trắng tốt và chắc lắm để may đồ mát hoặc Pyjamas thì đẹp lắm.

XUYẾN, LÃNH: Xuyến, lãnh nhuộm tại Bếntré-Cao-lãnh, nhuộm đen nước, rờ mát tay, bảo lãnh dùng đến rách không trổ.

Cũng có bán ô-trâu, vải-mùng, giày cao gót gắn bút, dầu thơm, phấn, đồ thêu, đồ chạm, salon cẩn vân vân....

Lại có trữ **nỉ, tussor, laine, serge** nhiều thứ tốt nhứt hạng để bán sĩ cho thợ may và bán lẻ cho qui-ông, qui-thầy mua về mướn may thì lợi lắm mà lại được hàng tốt.

BỔN-HIỆU, cẩn bạch

Nguyên-van-Thiêt

QUẢN-LÝ

PHAP-VIET KHACH-LAU

Hôtel de France

153.— Rue Catinat N° 153.— Saigon

Giá rẻ hơn các nơi

PHARMACIE PRINCIPALE

CỦA ÔNG

L. SOLIRÈNE

nhứt hạng bào-chế sư

KẾ NGHIỆP CHO ÔNG G. RENOUX

ở ngang nhà hát tây. — SAIGON

Tiệm thuốc nầy đứng bực nhứt đã lâu năm rồi và buôn bán lớn hơn các tiệm khác trong cõi Đông-Pháp nầy.

Tiệm thuốc nầy được có tiếng là nhờ chuyên bán thuốc thượng hạng, nhờ có một ông thầy bào-chế nhứt hạng, vẫn là cử-nhơn bác-vật xuất thân, đứng xem sóc việc bào-chế thuốc một cách rất kỹ lưỡng, trúng theo toa của các quan thầy thuốc ra cho người ta; lại nhờ có người Tây và người Nam thầy thầy đều tin cậy.

Tiệm thuốc nầy cứ do theo ý người bạn hàng mà bán thuốc, hoặc tuân theo toa của quan thầy thuốc mà bào-chế, chớ chẳng hề khi nào làm sai, hay là lúc trong tiệm không có thứ thuốc người ta hỏi rồi khứng đem thứ thuốc khác mà đổi thế vào.

Tiệm thuốc chánh của ông **L. SOLIRÈNE** khuyên những bạn hàng:

Nên dùng thuốc của ông **L. SOLIRÈNE** là một người chủ tiệm rất ngay thẳng, chiêu hiền đãi sĩ;

Vì thuốc tinh tấn, mỗi lần thuốc bên tây gởi qua đều có thí nghiệm cho rõ tốt xấu, thiệt giả;

Vì có bạn hàng đông đảo, nên bán mau hết, không có thuốc cũ;

Vì có quan thầy bào-chế nhứt hạng, xem xét kỹ lưỡng cách bào-chế thuốc cho y theo toa của quan thầy.

Hãng buôn E. HEUMANN

102-104, đường Mac-Mahon — SAIGON

Xin hãy hỏi mua tại hãng nầy các thứ rượu như:

Champagne hiệu CHAUVET sec, hay là 1/2 sec.
Champagne hiệu PRIEUR sec, hay là 1/2 sec.
Champagne hiệu JOLLY 1/2 sec.
Rượu bọt: CHATEAU DE BEAULIEU.
Rượu mạnh IZARRA.
Rượu mạnh PERE KERMANN.
Rượu rơm hiệu BLACK HEAD RUM.
Rượu rơm hiệu BRIAND.
Sirop làm bên Pháp đủ thứ CAZANOVE.
Hiệu BRIAND brandy 3 ngôi sao
Rượu MUSCAT lại xứ *Frontignan.*
Rượu chát thứ tốt và thứ thường dùng tại xứ BORDEAU và BOUGOGNE và còn nhiều hiệu khác rất tốt như: JOURNU, BOUCHARD, TURPIN, FAIVELEY.
Chocolat có sữa bằng bột hiệu ELESCA.
Màu thiệt tốt để dùng trong nhà hiệu LA MIDINETTE.

Có tiền dán chữ Quốc-ngữ rất tiện

Thuốc NÉOPTOL, để trừ khử vi trùng và phòng sự vệ-sanh trong nhà.
Dầu thơm hiệu GELLÉ RIGAUD, LAMOTTE,
Nước sức tóc — Đủ các thứ.

ĐẠI-PHÁP CỘNG HÒA DÂN-QUỐC

TỰ-DO — BÌNH-ĐẲNG — ĐỒNG-BÀO

ĐÔNG-PHÁP

NAM-KỲ THỐNG-ĐỐC

TỈNH THUDAUMOT

YẾT-THỊ đơn xin phát mãi đấu giá đất nhà-nước.

TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và chỗ ở người xin	CHỖ TỌA LẠC sở đất	SỐ mảnh đất	SỐ tờ họa đồ	SỐ SÀO MẪU	NÓC BỜ
P. Alinot kinh lý 131 rue Paul Blanchy Saigon	Làng kiến-điền tổng Bình-thạnh-thượng			mẫu 76 56	

VIỆC TRANH CÃNG VÀ KÊU NÀI

Chiếu theo thể lệ điều 26 lời nghị định ngày 27 Décembre 1918 và điều 48 nghị định ngày 11 Novembre 1914, việc tranh cãng và kêu nài về các đơn xin trên đây phải tỏ nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết-thị nầy và nạp cho quan Tham biện chủ tỉnh Thudaumot.

Thudaumot, le 10 Août 1925.
P. L'Administrateur,
Signé: ILLISIBLE.

TRƯỜNG - HỌC

HUỲNH-CÔNG-PHÁT

SAIGON

Tựu trường: Sớm mai *ngày thứ hai, 17 Août 1925*, nhằm ngày **28** tháng sáu Annam, năm Ất-sửu.

Kỳ tựu trường nầy, bổn-trường có mở dạy **năm thứ nhì Bằng-cấp tốt nghiệp (2e Année** du cycle complémentaire). Năm tới nữa, sẽ có lớp 3e Année.

Hội thi **Cấp-bằng sơ học** ngày *6 Juillet* rồi đây (Certificat d'Études Primaires Franco-Indignèes).

Bổn-trường chọn đi thi **30** trò, đậu **21**, kể tên sau đây:

1 Tôn-ngọc-Chấn	Cantho	12 Nguyễn-văn-Xôi	Saigon
2 Huỳnh công-Hiển	Baria	13 Nguyễn văn-Nhung	Saigon
3 Huỳnh-văn-Louis	Giadinh	14 Phạm-văn-Lý	Nhatrang
4 Nguyễn-văn-Tri	Baria	15 Thái-văn-Hơn	Saigon
5 Nguyễn-tấn-Lợi	Soctrang	16 Lê văn-Cung	Sadec
6 Trương quắc-Hải	Rac giá	17 Hồng-văn-Hiệp	Thudaumot
7 Ngô Lối	Mytho	18 Bùi-văn-Thắng	Longxuyên
8 Nguyễn-văn-Giỏi	Pnom-penh	19 Lê-văn Cừ	Sadec
9 Huỳnh-văn-Thanh	Baria	20 Trần văn-Sên	Soctrang
10 Huỳnh-văn-Khiêm	Baria	21 Nguyễn-văn-Quyện	Rachgia
11 Ngô Tô	Mytho		

Còn hội thi Cấp-bằng Tiểu-học ngày 15 Juin qua rồi (Certificat d'Études Élémentaires Indigènes), bổn trường cho đi thi **77** trò, đậu được **75** trò.

Nota.— Học-sanh mới, muốn vào học nơi bổn-trường, xin viết thơ trước, đặng bổn trường để giành chỗ cho, và gởi điều-lệ bổn trường cho mà biết.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

uống trừ lành các chứng:

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo.

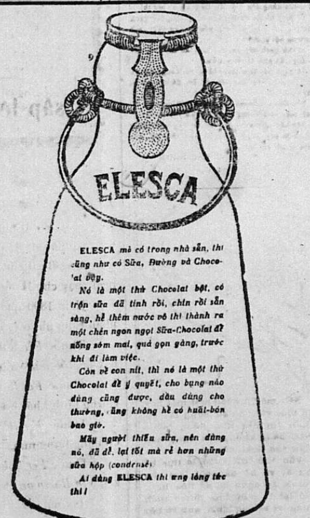
CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT Diêm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT Uống hai ba liều khi ăn rồi thì dễ tiêu tạng.

COMPRIMÉS VICHY-ETAT Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC



Có trữ tại tiệm Pharmacie Principale L. SOLIRÈNE, Saigon.

XE MÁY ĐẠP

CỦA HÃNG M. CAFFORT

HIỆU:

«ALCYON»

KHÔNG HỀ THUA AI

Đua đường trường cũng là đua tại trường thì hiệu ALCYON đều lấy giải nhứt luôn luôn.

Kỳ 24 Mai 1925, cuộc đua *Saigon — Hocmon — Saigon* 60 km *M. Didou* hạng nhứt cỡi xe ALCYON.

Kỳ 10 Mai 1925, cuộc đua tại trường đua:

1.000 thước *M. Célicourt* hạng nhứt cỡi ALCYON
20.000 thước *M. Tran-van-Chanh* hạng nhứt cũng cỡi ALCYON.

M. CAFFORT.

N° 32, 34, 36, Rue Catinat — SAIGON

PHÒNG TRỒNG RĂNG

VINCENZI

Quan Tấn-sĩ Lương y MALZACH ở Paris

Chuyên nghề trị bịnh đau họng và răng. Trồng răng vàng và các thứ

Dây thép nói 371

Số hiệu 22 đường Lagrandière

Khám bịnh từ 9 giờ đến 12 giờ mỗi bữa và đến chỗ kỳ hẹn.

Phải ngừa thuốc giả

Kính lời tỏ với tục-châu chư-tôn được rõ: những các thứ thuốc Cao-đơn-hườn-tán, của bổn đường đều là thuốc của ông lương-y **VI-TẾ-SANH** *bổn thân ra công chọn lựa các thứ dược nơi mấy danh sau, mà chế luyện cho được tận thiện tận mỹ, rồi mới đem ra mà cứu chúng giúp đời, dùng hình ông phật mập mà làm ký hiệu. Xưa nay cứu sống mạng người, lấy số ngàn muôn mà kể kấp cả hoàn cầu thảy đều xưng danh tụng đức thiệt, bồng đườn mừng chẳng xiết chi.*

Chẳng dè mới đây lại có kẻ gian nó giục đồ tư lợi, chẳng kể tổn nhơn hại mạng, nên nó dùng các thứ thuốc rất xấu hèn mà chế ra các thứ cao-đơn-hườn-tán rồi nó nhái theo hiệu **NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG**, *như là* (**THIÊN ... ĐƯỜNG**) *hay* (**TIỀN ... ĐƯỜNG**) *vân vân... và làm những bao, những hộp, những ve giống tựa tựa như của bổn đường vậy mà gởi bán khắp nơi song hãy xem cho kỹ thì ắt biết giả chơn.*

Vậy từ đây nếu chư-tôn có mua thuốc của bổn đường thì phải nhìn cho kỹ chữ hiệu **NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG** *và hình ông phật mập thì mới khỏi lầm đồ giả mạo.*

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
38, rue de Canton 38, CHOLON
Chủ nhơn cẩn cáo

Thuốc hoàn

NIRVA

Trị bịnh

bỏ Nha-phiến rất thần hiệu

Nó thế cho thuốc Solution R

của ông HOLBE

TRỮ BÁN TẠI TIỆM THUỐC
L. SOLIRÈNE
ở ngang nhà hát tây, Saigon

VIN TONIQUE

ET

BI-NUTRITIF

Du Docteur RIP

Vệ-sanh TỬU của *Lương-y* RIP chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gây cốt cũng là tráng kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí-lực suy giảm, vội thấy ngày xuân đã thôn môn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cữ lão thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại măng hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đờn-bà mất máu, có huyết bạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da thịt đỏ săng, tinh thần tráng kiện.

GIÁ MỖI VE LÀ BA ĐỒNG BẠC

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây ở đường Marins số 190-192.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins Cholon.